

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Foto: © motorradubr - Fotolia.com

Cartelera de eventos en noviembre y diciembre 2015
Kulturkalender für November und Dezember 2015

INFO@GUIA-FRANKFURT.NET

REVISTA BIMESTRAL | NOVIEMBRE / DICIEMBRE 2015

ENVIA DINERO A LATINOAMERICA

PAGO EN
MINUTOS*

Más de 41,800 puntos de pago

DEPOSITOS
BANCARIOS

ARGENTINA • BOLIVIA • BRASIL • CHILE • COLOMBIA • COSTA RICA • ECUADOR
EL SALVADOR • GUATEMALA • HONDURAS • NICARAGUA • PANAMA • PARAGUAY
PERU • PUERTO RICO • REPUBLICA DOMINICANA • URUGUAY • VENEZUELA

PROMOCODE: RIADE2ND

Bei Vorlage dieser Karte erhalten Sie **2€ RABATT***

*Diese Aktion gilt nur für Neukunden.

Ria

Am Hauptbahnhof 4
60239 Frankfurt
☎ 069 24 009 620

Rincón Latino

Productos de Latinoamérica

- EMPANADAS • TAMALES • HALLACAS • PÃO DE QUEIJO •
- AJÍ AMARILLO • MASECA • HARINA PAN •

RINCÓN LATINO

- HASENGASSE 2 • 60311 FRANKFURT • TEL. 0176 90 75 45 10 •
- HORARIOS: MARTES A SÁBADOS DE 10:30 A 19:00 •

Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

CHILE
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com

Editorial

En Alemania existe una extraña jerarquía idiomática: el bilingüismo es bueno y correcto cuando los padres de clase media y alta envían a sus hijos a costosos colegios privados para aprender artificialmente prestigiosas lenguas como inglés y francés. Pero si hay niños que mantienen vivas relaciones sociales en turco, italiano, español, portugués o árabe con sus familiares, no se les apoya para que desarrollen sus capacidades. Se teme incluso que el bilingüismo perjudique el aprendizaje del alemán. En Berlín padres y expertos debatieron sobre el tema. La periodista brasileña Bianca Donatangelo nos informa al respecto.

En otros artículos tratamos otros factores de una exitosa integración, ahora en vista del creciente número de refugiados en Europa.

La revista La Guía de Frankfurt/RheinMain sigue creciendo: a partir de noviembre de 2015 la tirada crece a 8000 ejemplares y se reparte en (ahora) más de **175 locales** en la región de Rhein-Main.

Esperamos que disfruten de la lectura!

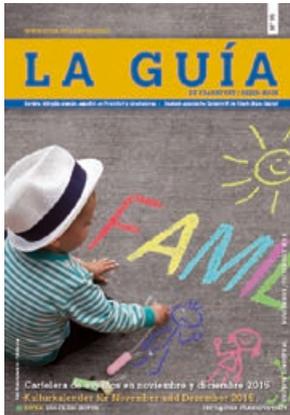
In Deutschland gibt es eine seltsame Rangordnung der Sprachen: Zweisprachigkeit ist richtig und schön, wenn Ober- und Mittelschichtseltern – oft auch künstlich – ihren Kindern «Prestigesprachen» wie Englisch und Französisch in teuren Privatschulen vermitteln lassen. Kinder aber, die in Türkisch,

Italienisch, Spanisch, Portugiesisch oder Arabisch mit ihren Verwandten lebendige soziale Beziehungen pflegen, werden nicht unterstützt, ihre Fähigkeiten zu entwickeln. Es wird sogar befürchtet, das Erlernen der deutschen Sprache würde unter der Zweisprachigkeit leiden. In Berlin wurde u.a. darüber diskutiert. Die brasilianische Journalistin Bianca Donatangelo informiert darüber.

In weiteren Berichten geht es auch um erfolgreiche Integration – nun vor dem Hintergrund der wachsenden Zahl an Flüchtlingen in Europa.

La Guía de Frankfurt/RheinMain wächst weiter: ab November 2015 wird die Zeitschrift in einer Auflage von nun **8000 Exemplaren** gedruckt und in nun **175 Standorten** im Rhein-Main-Gebiet ausgelegt.

Viel Spaß beim Lesen!



Spanisch Portugiesisch Englisch Deutsch

Sprachkurse teacher training
Sprachexamen Sprachreisen

www.suarez.de

Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de



**International
House**
Frankfurt
Academia Suárez

Mi - TIERRA

SCHAMANISCHE PRODUKTE
AUS DEM LAND INKA & VIEL MEHR.

DHENYA M. SUÁREZ MEDINA
AM HOFGRABEN 3A
65760 ESCHBORN

T 061 96 - 481 480
M 0171 - 14 57 411

INFO@MI-TIERRA.DE
WWW.MI-TIERRA.DE



En este número // In dieser Ausgabe

- | | | |
|----|---|--|
| 4 | ▶ CARTA DEL DIRECTOR | ▶ EDITORIAL |
| 7 | ▶ FICHA TÉCNICA / CONTACTO | ▶ IMPRESSUM / KONTAKT |
| 10 | ▶ APOYO A PADRES: LA ASOCIACIÓN SPRUNGBRETT | ▶ UNTERSTÜTZUNG FÜR ELTERN: VEREIN SPRUNGBRETT |
| 18 | ▶ APOYO A PROFESIONALES: PROYECTO PICASSO | ▶ UNTERSTÜTZUNG FÜR FACHKRÄFTE: PROJEKT PICASSO |
| 22 | ▶ PREGUNTAS AL EXPERTO EN INTEGRACIÓN DR. WIDO GEIS | ▶ FRAGEN AN DEN INTEGRATIONSFACHMANN HERRN DR. WIDO GEIS |



BRASIL

- 30** ▶ BILINGÜISMO E EDUCAÇÃO BILÍNGÜE
- 37** ▶ LOCAIS, PRODUTOS E SERVIÇOS

BRASILIEN

- ▶ ZWEISPRACHIGKEIT UND ZWEISPRACHIGE ERZIEHUNG
- ▶ LOKALE, PRODUKTE UND DIENSTLEISTUNGEN

- 40** **RECETAS**
- ▶ Perú: Tamales
- 44** **SALUD**
- ▶ Medicina natural: Micronutrientes
- 50** **APRENDIENDO IDIOMAS**
- ▶ La Pequeña Guía
- ▶ La Guía Didáctica
- ▶ Aprendiendo alemán
- 54** **CONSULTORIO**
- ▶ Obligaciones de un padre no biológico
- ▶ Cobertura de gastos comunitarios en un edificio casi vacío
- 62** **BUSCANDO Y ENCONTRANDO**
- ▶ Ofertas de trabajo
- ▶ Anuncios privados / Tandem
- 66** **LA GUÍA LOCAL**
- ▶ Directorio de direcciones
- 78** **CARTELERA DE EVENTOS**
- ▶ Noviembre / Diciembre 2015
- 84** **DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA**

- KOCHREZEPTE**
- ▶ Peru: Maispastete
- GESUNDHEIT**
- ▶ Naturmedizin: Mikronähstoffe
- SPRACHEN LERNEN**
- ▶ La Guía für Kinder
- ▶ Spanisch als Fremdsprache
- ▶ Lernen Sie Deutsch
- NACHGEFRAGT**
- ▶ Pflichten eines rechtlichen aber nicht leiblichen Vaters
- ▶ Übernahme der Betriebskosten wenn das Gebäude fast leer ist
- SUCHEN UND FINDEN**
- ▶ Stellenanzeigen
- ▶ Private Anzeigen / Tandem
- LA GUÍA LOCAL**
- ▶ Adressenliste
- KULTURKALENDER**
- ▶ November / Dezember 2015
- WO FINDE ICH LA GUIA?**



Sind Sie eine/r der über 500.000 Deutschen, die eine Immobilie in Spanien besitzen? Spanien gilt damit als wichtigster Immobilienstandort der Deutschen außerhalb Deutschlands. Der Rechtsanwalt Ingmar Hessler beschreibt diesmal die Probleme, die sich ergeben können, wenn das Gebäude in dem Sie die Wohnung gekauft haben fast leer ist.



 Segundo as estimativas, dos mais de 100.000 brasileiros residentes na Alemanha, 75 % são mulheres. E evidente que uma questão de enorme importância para as famílias biculturais é a transmissão da língua própria a seus filhos.



«Wichtigste Voraussetzung für die erfolgreiche Integration der Zuwanderer und der Flüchtlinge in Deutschland ist, dass die Integration in den Arbeitsmarkt gelingt», sagt Dr. Wido Geis, zuständig für Bildung, Zuwanderung und Innovation beim Institut der deutschen Wirtschaft Köln in Köln.

La Guía de Frankfurt/RheinMain • www.guia-frankfurt.net

seit 2007 **desde 2007**
www.guia-frankfurt.net • ISSN: 1866-5667

Herausgeber und Chefredakteur **Editor y Director**
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung **Redacción y administración**

Claudio Blasco – Mendelssohnstr. 47, D-60325 Frankfurt/
Germany. Tel. 069 21920036 • Mobile: 0178 5530186
Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

Vertrieb **Distribución**
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 175 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. *La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 175 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.*

Erscheinungsweise **Periodicidad**
alle zwei Monate jeweils zum 1. *cada dos meses al 1º del mes*

Auflage **Tirada**
8000 Exemplare *8000 ejemplares*

Nächste Ausgaben **Próximos números**
Januar /Februar 2016 • März/April 2016
2016 Mai/Juni 2016
Enero/Febrero 2016 • Marz/Abril 2016
Mayo/Junio 2016

Nächster Redaktionsschluss **Próximo cierre de redacción**
4.12.2015

Revisión alemán **Lektorat deutscher Textteil**
Annette Frisch
Revisão português **Lektorat Portugiesisch**
Fernando Amado Aymore

Werbung **Publicidad**
claudio@guia-frankfurt.net claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website. *La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.*

ENTDECKEN SIE DEN MAGISCHEN KONTINENT



**FLIEGEN SIE ZU
115 DESTINATIONEN
IN SÜDAMERIKA**

QUE CORRA LA VOZ: UNA OPCIÓN PARA EUROPA!



CROSS



Después 0,25€/MB

Después 9 cént./min.



- + EN ALEMANIA
- + A ESPAÑA
- + EN ESPAÑA
- + LLAMADAS ENTRANTES GRATUITAS

20⁰⁰€*
/30 DIAS

www.ortelmobile.de Ortel. Hablamos tu idioma. Powered by e-plus⁺

Ortel Mobile GmbH, Gladbecker Strasse 3, 40472 Düsseldorf 'La «Opción» (servicio adicional) Cross (20 € para un período de 30 días de validez) incluye, en total, hasta 300 minutos para llamadas dentro de Alemania, llamadas desde Alemania a las redes fijas y móviles de los siguientes países, y llamadas dentro y entre los siguientes países: Bélgica, Bulgaria, Dinamarca, Alemania, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Gran Bretaña, Irlanda, Islandia, Italia, Croacia, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Malta, Países Bajos, Noruega, Austria, Polonia, Portugal, Rumania, Suecia, Suiza, República Eslovaca, Eslovenia, España, República Checa, Hungría, Chipre, sin incluir números especiales, servicios de tarificación adicional ni desvío de llamadas. Tarificación por minuto (cada minuto completo). Una vez consumidas las unidades incluidas, a 9 cént./min Además, también incluye un paquete de Internet con un volumen de datos de 750 MB, dependiendo del periodo de validez de la opción, para utilizarlo en Alemania y los países mencionados arriba. Una vez consumido el volumen incluido, a 0,25 €/MB (tarificación a 100 kb). Dentro de Alemania, el ancho de banda disponible es de hasta 7,2 Mbit/s, el ancho de banda en los países mencionados arriba depende del socio de roaming correspondiente. No se incluye el acceso a servicios de voz sobre IP (VoIP) ni punto a punto (P2P). Las unidades no consumidas caducan al finalizar el período de validez. En caso de disponer de saldo suficiente, la opción se renueva automáticamente transcurridos 30 días y solo puede contratarse una vez cada 30 días. Puede darse de baja en el 1155. Esta opción no se puede combinar con otras opciones. Esta opción solo puede contratarse con la tarifa estándar de la tarjeta prepago Ortel Mobile (paquete inicial: 9,95 €); válida sólo para las tarjetas SIM activadas a partir del 15/08/2012. Dentro de Alemania Llamadas: 9 cént./min más 9 cént. por establecimiento de llamada; llamadas al extranjero a partir de 1 cént./min más 15 cént. por establecimiento de llamada (todos los precios actuales en www.ortelmobile.de). Tarificación por minuto. El precio de cada SMS es de 15 cént. Todos los precios indicados incluyen IVA.

«Los obstáculos para forjarse el propio destino educativo y profesional son superables en Alemania»

«Die Hürden auf dem Weg, Bildung und berufliche Zukunft selbst zu gestalten, sind in Deutschland sehr wohl überwindbar»

ENTREVISTA A MAUREEN OGROCKI SOBRE LA FORMACIÓN COMO ELEMENTO CLAVE PARA LA INTEGRACIÓN. MAUREEN OGROCKI ES MIEMBRO DEL CONSEJO DE LA ASOCIACIÓN SPRUNGBRETT BILDUNG, RESPONSABLE DE PADRES Y NIÑOS DE HABLA HISPANA. GRACIAS A SUS ESTUDIOS DE FILOLOGÍA ROMÁNICA CUENTA TAMBIÉN CON CONOCIMIENTO DE PORTUGUÉS Y CATALÁN.

Sra. Ogrocki, ¿cómo surgió y qué es el proyecto modelo «Sprungbrett Bildung»?

«Sprungbrett Bildung» surgió como proyecto modelo de nuestra asociación «Interkultureller Bildungsverein Frankfurt e.V.», fundada hace más de un año. Las directoras pedagógicas son Ingrid Apel, Helga Brandt-Albert y Claudia Weigt, 3 exprofesoras que cuentan con muchos años de experiencia profesional y para quienes el proyecto «Sprungbrett Bildung» es algo que asumen con alto grado de compromiso. Junto con los diferentes integrantes de la asociación de origen inmigrante y con diferentes idiomas, nos hemos fijado el objetivo de ayudar con servicios de

GESPRÄCH MIT MAUREEN OGROCKI ÜBER BILDUNG UND BERUF ALS SCHLÜSSEL FÜR DIE INTEGRATION. MAUREEN OGROCKI IST BEIRATSMITGLIED DES VEREINS SPRUNGBRETT BILDUNG UND ZUSTÄNDIG FÜR SPANISCHSPRACHIGE ELTERN UND KINDER. DURCH IHR STUDIUM DER ROMANISTIK VERFÜGT SIE AUCH ÜBER PORTUGIESISCHE UND KATALANISCHE SPRACHKENNTNISSE.

Frau Ogrocki, wie entstand und was ist das Modellprojekt «Sprungbrett Bildung»?

«Sprungbrett Bildung» entstand als Modellprojekt unseres Vereins «Interkultureller Bildungsverein Frankfurt e.V.», der vor etwas mehr als einem Jahr gegründet wurde. Für die Pädagogische Leitung und die Projektentwicklung sind Ingrid Apel, Helga Brandt-Albert und Claudia Weigt verantwortlich – drei pensionierte Lehrerinnen, die über langjährige Berufs- und Lehrerfahrung verfügen und denen «Sprungbrett Bildung» eine Herzensangelegenheit ist. Gemeinsam mit verschiedensprachigen Beiratsmitgliedern mit Migrationshintergrund haben wir



Beirat Verein Sprungbrett Bildung (v.l) Youssef Bouniète – Biping Wang – Helga Brandt-Albert – Ingrid Apel – Maureen Ogrocki – Claudia Weigt – Bokrezion Zera Johans

«En Alemania, un comportamiento pasivo de los padres en la escuela es interpretado como desinterés y genera prejuicios»

asesoramiento a alumnos de origen extranjero en su camino hacia la obtención del título de educación secundaria y a sus padres. Para eso estimulamos la responsabilidad de los padres, identificamos y aprovechamos las habilidades de los alumnos, con el fin de evitar el abandono escolar o ambages innecesarios en la trayectoria escolar. Nuestro proyecto es financiado por el Ministerio de Asuntos Sociales del Estado de Hesse y por la firma de Frankfurt H.a.l.m.-Elektronik GmbH.

es uns zum Ziel gesetzt, SchülerInnen ausländischer Herkunft auf dem Weg zum erfolgreichen Schulabschluss zu unterstützen und ihren Eltern in beratender Tätigkeit zur Seite zu stehen. Dazu gehört zum Beispiel, die Verantwortung der Eltern zu stärken, die Kompetenzen der SchülerInnen zu erkennen und zu nutzen und Schulabbrüche oder Umwege der schulischen Laufbahn zu verhindern. Unser Projekt wird vom Hessischen Ministerium für Soziales und Integration und der Frankfurter H.a.l.m.-Elektronik GmbH gefördert.

In Deutschland gilt ein passives Verhalten der Eltern in der Schule oft als Desinteresse und führt zu Vorurteilen»

¿Cómo es el perfil de las personas que buscan apoyo?

Hay muy diferentes tipos de padres a quienes asesoramos. Común a todos es el origen inmigrante y el deseo de dar a los hijos un futuro mejor a través de la educación. La principal dificultad es la barrera idiomática. La falta de conocimientos del idioma a menudo genera en los padres inhibición e inseguridad a la hora de comunicarse con profesores y participar en la vida escolar. Además, las diferencias culturales también son un factor importante cuando se trata de temas como educación física, excursiones y eventos escolares. Muchos no entienden el complejo sistema escolar alemán, lo cual es comprensible, o no saben lo importante que es su papel activo en la vida escolar de sus hijos. En algunos países, los padres no deben participar en la vida escolar; la responsabilidad es asumida por el Estado y por el establecimiento educativo. En Alemania, tal comportamiento pasivo es interpretado como falta de interés y recibido muchas veces con incompreensión o incluso prejuicios por parte de maestros y otros padres.

«Madres y padres que tuvieron que abrirse camino solos por los diferentes tipos de escuela han tomado decisiones equivocadas para sus hijos»

¿Cuáles son sus principales dificultades?

Los perfiles de los padres que buscan nuestra ayuda son tan diversos como los integrantes de nuestra asociación que asesoran: todos tenemos antecedentes de inmigración y experiencias personales con el sistema escolar alemán. Son a veces madres y padres

Wie ist das Profil der Menschen, die bei Ihnen Unterstützung suchen?

Es sind ganz unterschiedliche Typen von Eltern, die wir beraten. Gemeinsam ist allen der Migrationshintergrund und der Wunsch, ihren Kindern eine bessere Zukunft durch den Schulabschluss zu ermöglichen. Die Hauptschwierigkeit stellt vor allem die Sprachbarriere dar. Der Mangel an Sprachkenntnissen führt bei den Eltern oft zu Hemmungen und Unsicherheiten mit den Lehrern zu kommunizieren und am Schulalltag teilzunehmen. Zudem kommen kulturelle Differenzen ins Spiel, wenn es beispielsweise um Themen wie Sportunterricht, Klassenfahrten oder Schulveranstaltungen geht. Viele verstehen – verständlicherweise – das umfangreiche deutsche Schulsystem nicht oder wissen erst gar nicht, wie entscheidend ihre aktive Rolle am schulischen Werdegang ihrer Kinder ist. In manchen Ländern sollen Eltern nicht am Schulleben teilnehmen; die Verantwortung tragen allein der Staat und die Lehrereinrichtung. Hierzulande aber gilt solch ein passives Verhalten als Desinteresse und stößt oft vor schnell auf Unverständnis oder führt sogar zu Vorurteilen seitens der Lehrer und Eltern der Mitschüler.

«Mütter und Väter, die sich selbst den Weg durch die verschiedenen Schulformen bahnen mussten, trafen oft falsche Entscheidungen für ihre Kinder»

Was sind ihre Hauptschwierigkeiten?

Die Elternprofile sind ebenso unterschiedlich wie auch die unserer Beiratsmitglieder. Wir alle verfügen über einen Migrations-

que tuvieron que abrirse camino solo por los diferentes tipos de escuela y – por desconocimiento de las numerosas opciones – han tomado decisiones equivocadas para sus hijos. Son parte de nuestro equipo también estudiantes cuyo camino a la universidad fue sinuoso debido a su origen inmigrante y a los problemas asociados. Las experiencias personales, así como la capacidad de comprender situaciones específicas de padres y sus hijos, nos distinguen como asesores que tienden puente entre padres, alumnos y escuelas.

Actualmente, cientos de miles de refugiados que llegan a Alemania huyendo de la guerra y sueñan con un futuro mejor en Alemania. Muchos de ellos son niños y jóvenes. ¿Qué errores del pasado cree usted no se deberían repetir en la integración de estas personas en el ámbito de la educación?

La integración de estos niños y adolescentes supone un gran reto y una tarea importante. En este punto cabe destacar que «Sprungbrett Bildung» no desea competir con el sistema escolar existente y que desde luego es necesaria la atención prestada por las escuelas. Ofrecemos un asesoramiento complementario que la escuela no puede brindar de esa forma. Precisamente por esta razón también el proyecto es acogido con tanta aceptación por las escuelas y maestros interesados en el apoyo a escolares con antecedentes de migración.

Nuestra oferta se enfoca en las áreas que son fundamentales para la integración de refugiados y alumnos con trasfondo migratorio: clases de apoyo, fomento individual, enseñanza del idioma, cooperación de todos los interesados y competencia profesional. La enseñanza del idioma alemán debe ocupar el lugar más destacado en el orden de priorida-

dergrund und individuelle Erfahrungen rund um das deutsche Schulsystem. Dazu zählen Mütter und Väter, die sich selbst den Weg durch die verschiedenen Schulformen bahnen mussten und – unwissentlich über die zahlreichen Möglichkeiten – falsche Entscheidungen für ihre Kinder getroffen haben. Auch StudentInnen, deren Weg zur Universität aufgrund des Migrationshintergrunds und den begleitenden Problemen über Umwege erfolgte, gehören zu unserem Team. Die persönlichen Erfahrungen sowie die Fähigkeit, die besonderen Situationen der Eltern und ihrer Kinder nachvollziehen zu können, zeichnen uns als BeraterInnen und Brücke zwischen den Eltern, den Schülern und den Schulen aus.

Zurzeit kommen hundert Tausende Flüchtlinge nach Deutschland, die dem Krieg entkommen sind und von einer besseren Zukunft in Deutschland träumen. Viele davon sind Kinder und Jugendliche. Welche Fehler der Vergangenheit sollten Ihrer Meinung nach diesmal bei der Integration dieser Menschen im Bildungsbereich nicht wiederholt werden?

Die Integration dieser Kinder und Jugendlichen stellt weiterhin eine große Herausforderung und wichtige Aufgabe dar. An dieser Stelle ist hervorzuheben, dass sich «Sprungbrett Bildung» nicht als Konkurrenz zum bestehenden Schulsystem und der selbstverständlichen, von Seiten der Schule notwendigen Beratung versteht. Es geht um eine Ergänzung, die von der Schule so nicht geleistet werden kann. Genau aus diesem Grund erfahren wir auch viel Zustimmung zu diesem Projekt von den Schulen und engagierten LehrerInnen, die an der Förderung von jungen Leuten mit Migrationshintergrund interessiert sind.

des. En la situación de los refugiados estamos también tratando de ayudar. En nuestra oficina ofrecemos actualmente tres veces a la semana cursos de alemán para jóvenes refugiados.

De acuerdo con las estadísticas, un 46,5 por ciento de las personas de origen migrante en Alemania carecen de formación profesional, en comparación con un 21,2 por ciento en la población federal sin raíces extranjeras. ¿A qué se debe y qué se puede hacer al respecto?

Los padres e hijos de familias de origen inmigrante a menudo carecen de la conciencia de que las diferencias culturales y sociales y el origen no constituyen de por sí una desventaja. Los obstáculos para forjarse el propio destino educativo y profesional son superables en Alemania. Es esencial promover y aprovechar el potencial educativo del creciente número de alumnos de origen extranjero. Yo misma me crié con un trasfondo de migración y tuve la suerte de tener padres y maestros que me apoyaron y me abrieron las puertas a la universidad. A muchos de mis compañeros les faltó este apoyo y algunos ni siquiera completaron el nivel de enseñanza secundaria. Después se vieron obligados a emprender un largo y arduo camino alternativo para poder estudiar en la universidad. «Sprungbrett Bildung» intenta llegar a estos jóvenes, si es posible para evitar esos caminos alternativos o, de caso contrario, para hacerlos posible. Porque el sistema educativo en Alemania es amplio y complejo, pero ofrece la flexibilidad necesaria para un futuro exitoso.

¿En qué idiomas ofrecen sus servicios?

Actualmente podemos ofrecer asesoramiento en español, tigrina, árabe, turco, serbio-

Unser Angebot baut auf Bereiche, die für die Integration von Flüchtlingen und Schülerinnen mit Migrationshintergrund elementar sind: Nachhilfeunterricht, individuelle Förderung, Sprachunterricht, Mitarbeit aller Beteiligten und fachliche Kompetenz. Das Vermitteln unserer Deutschen Sprache muss dabei an vorderster Stelle stehen. An der Flüchtlingssituation bemühen auch wir uns um Hilfe. In unserem Büro bieten wir momentan drei Mal in der Woche Sprachunterricht für jugendliche Flüchtlinge an.

Nach den Statistiken haben 46,5 Prozent von den Menschen mit ausländischer Herkunft in Deutschland keinen beruflichen Bildungsabschluss – im Vergleich zu 21,2 Prozent in der Bundesbevölkerung ohne ausländische Wurzeln. Woran liegt das und was kann man dagegen machen?

Eltern und Kindern mit Migrationshintergrund fehlt oft das Selbstbewusstsein darüber, dass kulturelle und soziale Unterschiede und die Herkunft keinen Nachteil darstellen. Die Hürden auf dem Weg, Bildung und berufliche Zukunft selbst zu gestalten, sind in Deutschland sehr wohl überwindbar. Das Pädagogische Potential der wachsenden Zahl von SchülerInnen mit Migrationshintergrund ist unbedingt zu fördern und auszuschöpfen. Ich selbst bin mit einem Migrationshintergrund aufgewachsen und hatte Glück, engagierte Eltern und Klassenlehrer zu haben, die mich förderten und mir die Türen zur Hochschulreife und zum Studium öffneten. Vielen meiner Mitschüler fehlte diese Unterstützung und einige zogen es nicht einmal in Betracht, auf eine weiterführende Schule zu gehen. Im Nachhinein gingen sie dann einen beschwerlichen Umweg, um doch noch studieren zu können. «Sprungbrett Bildung» versucht, genau diese jungen

croata, chino, inglés y polaco. En parte son asesores nativos, en parte asesores con conocimiento suficiente de la lengua. También son bienvenidos padres que hablen otros idiomas pero que tengan conocimiento de las lenguas ofrecidas y busquen ayuda. Lo que importa es el compromiso y la motivación, siempre con la atención puesta en los intereses del niño. Se trata sobre todo de reducir las inhibiciones de los padres carentes de apoyo y de mostrarles que son comprendidos y que no son casos aislados.

«En nuestras oficinas ofrecemos actualmente tres veces a la semana cursos de alemán para jóvenes refugiados»

¿Actúan ya a nivel nacional o solo en Frankfurt?

Nuestro joven proyecto actúa actualmente solo el área de Frankfurt. Cooperamos con algunas escuelas primarias – aquí el intercambio es particularmente importante debido a que el cambio de escuela, del cuarto o quinto grado es crucial para el alumno. La última jornada de información se llevó a cabo en octubre de 2015 en las salas del centro comunitario Bürgerhaus Bornheim. Bajo el título «La transición del cuarto al quinto grado» presentamos nuestro proyecto, informamos sobre el sistema escolar y luego, en grupos por idiomas, debatimos ciertos temas de forma más intensiva.

¿Qué planes de futuro tienen para el proyecto «Sprungbrett Bildung»?

Nuestra asociación y el proyecto modelo se encuentran aún en fase de prueba, aunque crece de manera constante. Hasta el momen-



Elternberatung

Menschen zu erreichen und Umwege zu verhindern oder aber doch noch einen systematischen Bildungsweg zu ermöglichen. Denn das umfangreiche und komplizierte System in Deutschland bietet trotzdem die Flexibilität für eine erfolgreiche Zukunft.

In welchen Sprachen können Sie Beratung anbieten?

Momentan können wir Beratung auf Spanisch, Tigrinja, Arabisch, Türkisch, Serbokroatisch, Chinesisch, Englisch und Polnisch anbieten. Dabei handelt es sich teils um Muttersprachler, teils um Berater mit ausreichenden Kenntnissen der jeweiligen Sprache. Wir hoffen auch auf Eltern, deren Sprache wir zwar nicht anbieten, die aber über Kenntnisse der angebotenen Sprache verfügen und Hilfe suchen. Was zählt, ist das Engagement und die Motivation im Sinne der Kinder. Es geht prinzipiell darum, Hemmungen der oft auf sich allein gestellten Eltern abzubauen und ihnen aufzuzeigen, dass sie verstanden werden und keine Einzelfälle sind.

«In unserem Büro bieten wir momentan drei Mal in der Woche Sprachunterricht für jugendliche Flüchtlinge an»

to hemos conseguido la cooperación con varias escuelas primarias y ofrecemos allí horas de consulta. En las salas de la asociación se ofrecen consultas y clases de apoyo. Muchos padres utilizan nuestra ayuda como preparación para reuniones con maestros, juntas de padres y eventos escolares. Gracias a las jornadas de información y noticias de prensa hemos logrado llegar a muchos padres. Como asesores, nos esforzamos constantemente por informar al mayor número posible de padres de distintas «comunidades» lingüísticas acerca de nuestra existencia. La buena acogida nos demuestra que hay una gran demanda en Frankfurt. La tarea ahora es afianzar lo alcanzado, apoyar a más familias y escuelas y llamar más la atención.

Info:

Los interesados – tanto quienes deseen ayudar como quienes buscan ayuda – se pueden poner en contacto con la asociación por teléfono a través de la página web www.bildungsverein-frankfurt.de o bien personalmente.

Info:

Interesados pueden contactarse telefónicamente en nuestra página web www.bildungsverein-frankfurt.de o en conversaciones personales con el club. Si es necesario, el club puede ayudar en la búsqueda de apoyo.

Sind Sie schon bundesweit oder nur in Frankfurt tätig?

Unser junges Projekt gibt es zurzeit für den Frankfurter Raum. Wir kooperieren mit einigen Grundschulen – hier ist der Austausch besonders wichtig, da der Schulwechsel von der 4. in die 5. Klasse entscheidend für die SchülerInnen ist. Die letzte Infoveranstaltung, fand kürzlich in den Räumen des Bürgerhauses Bornheim statt. Unter dem Motto «Übergang von der 4. in die 5. Klasse», präsentierten wir unser Projekt, informierten über das Schulsystem und erarbeiteten anschließend in Arbeitsgruppen der jeweiligen Sprache einige besondere Themen intensiver.

Welche Zukunftspläne gibt es für das Projekt «Sprungbrett Bildung»?

Unser Verein und das Modellprojekt befinden sich in einer regen Testphase, die stetig wächst. Bisher gelang es uns bereits mehrere Grundschulen zu einer Kooperation zu gewinnen, in deren Räumlichkeiten eigens für unsere Arbeit Sprechstunden angeboten werden. In den Vereinsräumen finden regelmäßig Beratungstermine und Nachhilfeunterricht statt. Oft nutzen Eltern unsere Hilfe als Vor- oder Nachbereitung für Lehrgespräche, Elternabende und Schulveranstaltungen. Über Informationstage und Pressearbeit konnte schon eine große Zahl von Eltern angesprochen werden. Als Berater sind wir stets bemüht, so viele Eltern wie möglich in den verschiedenen sprachlichen «Communities» über unser Dasein zu unterrichten. Der Zuspruch zeigt uns, dass in Frankfurt ein großer Bedarf besteht. Es gilt nun, das Etablierte weiterzuführen, noch mehr Familien und Schulen zu unterstützen und Aufmerksamkeit zu erzeugen.

JORNADAS DE LITERATURA LATINOAMERICANA EN ALEMANIA



Renato Cisneros (Lima, 1976)
Periodista y autor de *La distancia que nos separa* (Editorial Planeta), bestseller de la Feria del Libro de Lima 2015.

Teresa Ruiz Rosas (Arequipa, 1956)
Autora de la novela *Nada que declarar* (Ediciones Turpial, Madrid 2015), traductora y docente de la Universidad de Colonia.



LUNES 23 DE NOVIEMBRE, 7 P.M. EN EL INSTITUTO CERVANTES (FRANKFURT)
MARTES 24 DE NOVIEMBRE, 12 M. EN LA UNIVERSIDAD JOHANNES GUTENBERG (MAINZ)



JOHANNES GUTENBERG
UNIVERSITÄT MAINZ



Informes: huisaj@uni-mainz.de

RESTAURANTE **PALADAR LATINO**

Se cocina live cocina Colombiana y Dominicana!

- Menus, antojitos
- Bandeja paisa, empanadas
- Locrio, arepas, chorizos, sancochos
- Gaseosas, batidos y cervezas

**Battonstraße 4
60311 Frankfurt
Tel. 069 40038184**



«El nivel A2 o B1 de alemán suele ser insuficiente para encontrar un empleo acorde al nivel profesional»

«Das Sprachniveau A2 oder B1 reicht oft nicht aus, um einen dem Bildungsniveau entsprechenden Job zu finden»

HABLAMOS CON LA ANNETTE ERGENZINGER SOBRE OPORTUNIDADES Y PROBLEMAS DE ESPAÑOLES QUE BUSCAN EMPLEO EN ALEMANIA. ANNETTE ERGENZINGER ES RESPONSABLE DE RELACIONES PÚBLICAS Y DESARROLLO DE LA RED DEL «PROYECTO PICASSO» EN ALEMANIA Y HESSE. TAMBIÉN ASESORA A CANDIDATOS ESPAÑOLES.

Sra. Ergenzinger, ¿Cómo y por qué se creó el «Proyecto Picasso»?

El Proyecto Picasso fue creado por la Fundación Salud y Comunidad hace ya unos dos años a fin de mejorar las perspectivas laborales de jóvenes españoles en el extranjero. La fundación es una organización sin ánimo de lucro que dispone de una amplia experiencia en el área social, entre otros, programas de inserción socio-laboral.

Inicialmente el proyecto se dirigía a españoles residentes en España que estaban interesados en un trabajo en Alemania. Gracias a una subvención del Ministerio de Empleo

GESPRÄCH MIT FRAU ERGENZINGER ÜBER CHANCEN UND PROBLEME DER SPANISCHEN ARBEITS-SUCHENDEN IN DEUTSCHLAND. ANNETTE ERGENZINGER IST ZUSTÄNDIG FÜR PR TÄTIGKEITEN, DEN AUFBAU DES NETZWERKES BEIM «PICASSO PROJECT» IN DEUTSCHLAND BZW. HESSEN SOWIE DIE BERATUNG DER SPANISCHEN KANDIDATEN.

Frau Ergenzinger, warum und wie entstand das Picasso Project?

Das Picasso Project wurde von der *Fundación Salud y Comunidad* vor ungefähr 2 Jahren ins Leben gerufen, um jungen Spaniern berufliche Perspektiven im Ausland zu eröffnen. Die Stiftung ist eine Non-Profit Organisation mit umfangreichen Erfahrungen in sozialen Bereichen, unter anderem mit Aus- und Weiterbildungsprogrammen und der Integration in den Arbeitsmarkt. Zunächst richtete sich das Picasso Project an Spanier, die in Spanien lebten und Arbeit in Deutschland suchten. Durch eine Subvention vom spanischen Mini-

y Seguridad Social de España al proyecto pudo ampliarse y ahora también se dirige a españoles que de hecho ya están residiendo en Baviera y Baden-Württemberg.

En marzo de 2015, a raíz de la alta demanda de apoyo de los españoles residentes en la región de Hesse, la Fundación ha iniciado sus actividades en esta región. Aquí coopera con los psicólogos de *Die Wegweiser*, esperando obtener subvención del Ministerio de Empleo español para el año 2016.



Annette Ergenzinger

¿Qué ofrece el proyecto Picasso?

Los servicios proporcionados comprenden apoyo en la gestión de los documentos de solicitud de trabajo, las entrevistas de trabajo, la homologación de títulos, posibilidades de formación adicional y orientación individual en función de las necesidades. Además facilitamos que jóvenes españoles/as puedan realizar una estancia de au-pair en Alemania, además de apoyarles en la búsqueda de ofertas de prácticas y/o de empleo en empresas alemanas.

¿Qué posición y función ha desempeñado usted hasta ahora en el proyecto?

Mi trabajo se centra en las actividades de prospección de empresas alemanas, la creación de contactos de la Fundación aquí en Alemania y en especial en Hesse, así como la orientación de los y las candidatos/as españoles/as afincados/as en Hesse.

sterium für Arbeit wurde das Projekt ausgeweitet und richtet sich nun auch an Spanier, die bereits in den Regionen Bayern und Baden Württemberg leben und dort ihren Lebensunterhalt verdienen. Die Stiftung hat das Projekt aufgrund des hohen Bedarfes auch in Hessen im März 2015 gestartet und kooperiert hier mit den Psychologen von *Die Wegweiser*, da sie erst mit einer Subvention ab 2016 für diese Region rechnet.

Was bietet das Picasso Project an?

Die Arbeit umfasst eine umfangreiche Unterstützung in den Bereichen Bewerbungsunterlagen, Bewerbungsgespräch, Anerkennung von Zeugnissen, Weiterbildungsmöglichkeiten und individuelle Beratung je nach Bedarf. Des Weiteren vermitteln wir spanische Au-Pairs nach Deutschland.

Was ist Ihre Stellung und Funktion in diesem Projekt bisher gewesen?

Meine Arbeit umfasst die Sondierung von deutschen Unternehmen als potenzielle Arbeitgeber, PR Tätigkeiten, den Aufbau des Netzwerkes der Stiftung in Deutschland bzw. Hessen sowie die Beratung der spanischen Kandidaten.

«80 % unserer Kandidaten haben einen universitären Abschluss»

¿Cuál es el perfil de las personas que buscan su apoyo? ¿Cuáles son sus dificultades principales?

No tenemos un perfil típico. Nuestros candidatos disponen de formaciones y aspiraciones profesionales diversas. Pero mayoritariamente tienen entre 25 y 35 años y han venido a Alemania a raíz de la crisis económica. El 80% de nuestros candidatos dispone de carrera universitaria, realiza algún trabajo de subsistencia tipo minijob o bien se encuentra en situación de desempleo.

«El 80% de nuestros candidatos dispone de carrera universitaria»

Según las estadísticas únicamente un tercio de las personas que han emigrado por motivos laborales a Alemania se queda más de un año. Todos los demás se vuelven a España. Y eso, a pesar de que en la mayoría de los casos se trata de personas calificadas. ¿Es que tienen expectativas erróneas o a qué se debe esta alta tasa de retorno?

El problema principal es el idioma. La mayoría de nuestros candidatos tienen un nivel A2 o B1. Pero este nivel suele ser insuficiente para encontrar una actividad acorde a su nivel profesional. Esto frustra y desmotiva. En Picasso Project les orientamos para que puedan mejorar su nivel de idioma y puedan introducirse progresivamente en un sector profesional acorde a su perfil, hecho que motiva significativamente su experiencia en Alemania.

Wie ist das Profil der Menschen, die bei Ihnen Unterstützung suchen? Welche sind ihre Hauptschwierigkeiten?

Es gibt bei uns kein typisches Profil. Unsere Kandidaten haben ganz unterschiedliche Berufsausbildungen und Vorstellungen von ihrer beruflichen Zukunft. Aber meistens sind sie zwischen 25 und 35 Jahren und sind aufgrund der Krise in Spanien nach Deutschland gekommen. 80% unserer Kandidaten haben einen universitären Abschluss und gehen einem Minijob nach oder sind arbeitslos.

Der Statistik nach bleibt nur ein Drittel der zu Arbeitszwecken zugezogenen SpanierInnen länger als ein Jahr in Deutschland. Alle anderen kehren in die Heimat zurück. Und das, obwohl es sich bei den meisten um qualifizierte Fachkräfte handelt. Haben sie falsche Erwartungen oder woran liegt das?

Das Hauptproblem ist die Sprache und die meisten unserer Kandidaten haben ein A2 oder B1 Niveau, das aber nicht ausreicht, um einen ihrem beruflichen Bildungsniveau entsprechenden Job zu finden. Das frustriert und demotiviert.

Die modernen Industriestandorte in Deutschland sind meistens in Bayern und Baden-Württemberg angesiedelt. Warum sollen Spanier und andere Migranten ausgerechnet nach Hessen kommen?

Frankfurt ist die Metropole der Finanzbranche. Als Sitz der Europäischen Zentralbank ist die Stadt geld- und währungspolitisch bedeutsam.

Aber auch Kreativwirtschaft, IT- und Telekommunikationsbranche, Biotechnologie, Logistik und Industrie sind im Rhein-Main-Gebiet ansässig und machen die Region deshalb interessant.

La industria moderna de Alemania se encuentra principalmente en Baviera y en Baden-Württemberg. ¿Por qué los españoles y otros migrantes deberían venir justamente a Hesse?

Frankfurt es el centro del sector financiero. Como sede del Banco Central Europeo es relevante desde el punto de vista de las políticas monetarias y de divisas.

Pero no sólo eso, también la economía creativa, la tecnología de la comunicación, la biotecnología, la logística y la industria asentada en la zona metropolitana de Rhein-Main con más de 5 millones de habitantes hacen de Hesse una región interesante.

«Los interesados deben aprender bien alemán y buscar orientación en la búsqueda de empleo»

¿Qué le recomendaría a alguien con buena cualificación, que todavía se encuentre en España, y que esté planteándose empezar una nueva vida en Alemania en estos momentos?

En primer lugar aprender bien alemán. Después, recomendaría que busque orientación para apoyarle en su búsqueda de empleo.

¿Qué planes existen actualmente para el proyecto Picasso?

Uno de los objetivos principales es asegurar la financiación del proyecto a través de ayudas públicas y privadas. Además queremos incrementar nuestra difusión pública a través de redes locales y sociales.



Picasso-Team in Deutschland

Was würden Sie jemandem empfehlen, der noch in Spanien lebt, gut qualifiziert ist und sich gerade überlegt, in Deutschland, ein neues Leben zu versuchen?

Als erstes sehr gut Deutsch lernen. Dann sollten die Interessenten gute Beratungsangebote bei der Arbeitsvermittlung suchen.

«Die Kandidaten sollten sehr gut Deutsch lernen und gute Beratungsangebote bei der Jobsuche suchen»

Welche Pläne gibt es aktuell für das «Picasso Project»?

Eines der wichtigsten aktuellen Ziele ist es, die Finanzierung des Projektes durch öffentliche und private Gelder sicherzustellen. Des Weiteren werden wir mehr Öffentlichkeitsarbeit machen und das Projekt vermehrt auch in lokalen und sozialen Netzwerken verbreiten.

«Condición básica es que se logre su integración en el mercado laboral»

«Voraussetzung ist, dass die Integration in den Arbeitsmarkt gelingt»

ENTREVISTA AL DR. WIDO GEIS SOBRE FLUJO DE REFUGIADOS, INMIGRACIÓN Y CAMBIO DEMOGRÁFICO. EL DR. WIDO GEIS ES EXPERTO EN EDUCACIÓN, INMIGRACIÓN E INNOVACIÓN EN EL INSTITUTO DE LA ECONOMÍA ALEMANA DE COLOMIA.

Sr. Geis, cientos de miles de refugiados llegan a Alemania huyendo de la guerra y la miseria. ¿Cómo vive usted, como individuo y como experto en migración, esta situación?

Alemania se encuentra actualmente en absoluto estado de emergencia ya que nadie estaba preparado para el fuerte flujo de refugiados. Muchas ciudades y pueblos tienen grandes dificultades para encontrar vivienda adecuada a los refugiados y soluciones provisionales, como contenedores habitables, son cada vez más escasos. Por eso se están dando cada vez más situaciones caóticas durante el registro y la acogida de refugiados. Al mismo tiempo se percibe en Alemania una enorme solidaridad con los refugiados. Muchos ciudadanos trabajan como voluntarios ofreciendo ayuda a los refugiados con alimento, ropa y enseres, en la enseñanza del idioma y

FRAGEN AN HERRN DR. WIDO GEIS ZUM THEMA FLÜCHTLINGSZUSTROM, ZUWANDERUNG UND DEMOGRAFISCHER WANDEL – DR. WIDO GEIS IST ZUSTÄNDIG FÜR BILDUNG, ZUWANDERUNG UND INNOVATION BEIM INSTITUT DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT KÖLN IN KÖLN.

Herr Geis, hundert Tausende Flüchtlinge fliehen vor Krieg und Elend nach Deutschland. Wie erleben Sie – als Privatperson und als Migrationsfachmann – die gegenwärtige Lage?

Deutschland befindet sich derzeit in einem absoluten Ausnahmezustand, da niemand auf die große Zahl an Flüchtlingen vorbereitet war. Viele Städte und Gemeinden haben große Probleme, genügend passenden Wohnraum für die Flüchtlinge zur Verfügung zu stellen und auch Notlösungen, wie Wohncontainer, werden zunehmend knapp. Daher kommt es in letzter Zeit auch immer wieder zu chaotischen Zuständen bei der Registrierung und Unterbringung der Flüchtlinge. Gleichzeitig ist in Deutschland eine sehr große Solidarität mit den Flüchtlingen zu spüren. So engagieren sich sehr viele Personen ehrenamtlich für Flüchtlinge,

en el proceso de integración. Y también la voluntad de donar es enorme, por lo que ahora en muchas ciudades y pueblos se ha recibido más ropas y juguetes de los que los refugiados pueden utilizar. Actualmente prevalece la opinión general de que Alemania debe asumir la responsabilidad por la acogida de refugiados y que, si todos somos solidarios, se puede hacer frente al flujo de refugiados. Sin embargo, muchos exigen más apoyo de otros países de la UE.

«Los refugiados pueden hacer una contribución sustancial a la estabilización de la base de mano de obra en Alemania»

¿Qué oportunidades ve usted para Alemania con los nuevos inmigrantes que solicitan asilo político en Alemania?

Alemania depende cada vez más de trabajadores del extranjero. Ya hoy hay muchas vacantes de empleo que no se pueden cubrir con personal local. Esta situación se verá agravada significativamente cuando los llamados «baby boomers» nacidos entre 1955 y 1969 se jubilen en las próximas dos décadas. En qué medida es dramática la situación se puede entender teniendo observando que en el año de mayor número de nacimientos, en 1964, nacieron 1,4 millones de personas, mientras que en la actualidad nacen unos 700.000 niños cada año. Los refugiados que llegan a Alemania son relativamente jóvenes – en 2014, el 80 por ciento de los solicitantes de asilo eran menores de 35 años – y los que se quedan en Alemania están disponibles al mercado de trabajo por al menos dos décadas. Pueden hacer una contribución sustancial a la estabilización de la base de mano de

ayudar a estos a proporcionar y apoyar que cuando el aprendizaje de la lengua alemana y de la integración. También la voluntad de donar para los refugiados es enorme, por lo que en muchas ciudades y pueblos se ha recibido más ropa y juguetes de los que los refugiados pueden utilizar. Actualmente prevalece la opinión general de que Alemania debe asumir la responsabilidad por la acogida de refugiados y que, si todos somos solidarios, se puede hacer frente al flujo de refugiados. Sin embargo, muchos exigen más apoyo de otros países de la UE.

helfen diese zu versorgen und unterstützen sie beim Erwerb der deutschen Sprache und bei der Integration. Auch die Spendenbereitschaft für Flüchtlinge ist enorm, sodass inzwischen in vielen Städten und Gemeinden vielmehr Kleidung und Spielzeug gesammelt wird, als die Flüchtlinge verwenden können. Insgesamt ist derzeit die Meinung vorherrschend, dass Deutschland Verantwortung für die Flüchtlinge übernehmen muss und, wenn alle zusammenhalten, den Flüchtlingszustrom auch meistern kann. Allerdings wünschen sich viele mehr Unterstützung durch die anderen EU-Länder.

«Flüchtlinge können langfristig einen substanziellen Beitrag dazu leisten, die Arbeitskräftebasis in Deutschland zu stabilisieren»

Wo sehen Sie konkret die Chancen für Deutschland durch die neuen Zuwanderer, die als Asylbewerber nach Deutschland kommen?

Deutschland ist zunehmend auf Arbeitskräfte aus dem Ausland angewiesen. Bereits heute finden sich für viele offene Stellen keine passenden inländischen Bewerber. Diese Situation wird sich noch deutlich verschärfen, wenn die besonders geburtenstarken Jahrgänge 1955 bis 1969 in den nächsten zwei Jahrzehnten in Ruhestand gehen werden. Wie dramatisch diese Entwicklung verlaufen könnte, lässt sich erahnen, wenn man vergegenwärtigt, dass der geburtenstärkste Jahrgang 1964 rund 1,4 Millionen Personen umfasst, derzeit aber nur mehr rund 700.000 Kinder im Jahr geboren werden. Die Flüchtlinge, die nach Deutschland kom-



Dr. Wido Geis

obra en Alemania y asegurar así el crecimiento y la prosperidad a largo plazo. Pero una condición básica para ello es que se logre su integración en el mercado laboral»

«Solo la inmigración de trabajadores del extranjero puede estabilizar de forma sostenible el sistema público de pensiones»

Hasta el año 2030 se espera que haya un cotizante de pensiones por cada jubilado. El porcentaje actual de la contribución al régimen de pensiones es del 18,7 por ciento. El sistema no será financiable ...

Esto no se puede afirmar de forma general, ya que desempeña un papel una serie de factores, como el nivel general de las pensiones, la edad de jubilación y el porcentaje de población activa. Desde 2004, por ejemplo, en el cálculo del nivel de las pensiones se tiene en cuenta la relación entre el número de beneficiarios y de contribuyentes. Lo que sí se puede afirmar es que el sistema público alemán de pensiones en las próximas décadas sufrirá graves problemas debido a los cambios demográficos. Esto solo se podrá resolver, o al menos mitigar, aumentando el número de

men son relativ jung – 2014 waren rund 80 Prozent der Asylbewerber unter 35 Jahren – und stehen, sofern sie im Land bleiben, dem Arbeitsmarkt auch über die nächsten zwei Jahrzehnte hinaus zur Verfügung. Somit können sie langfristig einen substantziellen Beitrag dazu leisten, die Arbeitskräftebasis in Deutschland zu stabilisieren und damit Wachstum und Wohlstand zu sichern. Voraussetzung hierfür ist allerdings, dass die Integration in den Arbeitsmarkt gelingt.

«Nur die Zuwanderung von Fachkräften aus dem Ausland kann eine nachhaltige Stabilisierung des Rentenversicherungssystems bewirken»

Bis zum Jahre 2030 wird es nur noch gut 2 Rentenbeitragszahler pro Rentner geben. Der Rentenbeitragsatz in der allgemeinen Rentenversicherung beträgt heute aber nur 18,7 Prozent. Das System wird nicht mehr finanzierbar ...

Das kann man nicht so pauschal sagen, da eine ganze Reihe von Faktoren, wie das Rentenniveau, das Renteneintrittsalter und die Erwerbsbeteiligung, eine Rolle spielen. So wird etwa bei der Festlegung des Rentenniveaus in Deutschland seit dem Jahr 2004 das Verhältnis zwischen Rentenempfängern und Beitragszahlern mitberücksichtigt. Was sich allerdings sagen lässt, ist, dass es im deutschen Rentenversicherungssystem in den nächsten Jahrzehnten aufgrund des demografischen Wandels zu sehr großen Problemen kommen wird. Diese können nur gelöst oder zumindest abgemildert werden, wenn zusätzlich Beitragszahler gewonnen werden. Allerdings sind die inländischen Potenziale beschränkt, sodass nur die Zuwanderung

cotizantes. Como el potencial de recursos humanos dentro de Alemania es limitado, solo la inmigración de trabajadores cualificados del extranjero puede estabilizar de forma sustancial y sostenible el sistema público de pensiones.

«A los interesados en inmigrar a Alemania de países no comunitarios les cuesta comprender cuándo y en qué condiciones pueden obtener un permiso de residencia»

¿Qué habla en favor y en contra de una ley de inmigración en Alemania?

Alemania ya tiene una «ley de inmigración», que no se llama así sino «ley de residencia». Ya hoy las normas que regulan la inmigración de trabajadores y estudiantes son bastante generosas en comparación con otros países. Sin embargo, el marco legal para la inmigración en muchos aspectos es confuso, de modo que los interesados en inmigrar de países no comunitarios apenas pueden comprender cuándo y en qué condiciones pueden obtener un permiso de residencia. Por eso sería muy deseable una legislación nacional en materia de inmigración.

¿Por qué se rechaza en Alemania un sistema de puntos, como existe en Canadá?

Un sistema de puntos, como en Canadá, entrañaría oportunidades y riesgos. La gran ventaja sería que de esta manera sería posible también la inmigración de personas con muy buenas perspectivas profesionales pero sin oferta concreta de trabajo. El gran peligro es que con el sistema de puntos, en determinadas circunstancias, se crearía un obstáculo

von Fachkräften aus dem Ausland eine substanzielle und nachhaltige Stabilisierung des Rentenversicherungssystems bewirken kann.

«Für Zuwanderungsinteressierte aus Drittstaaten ist kaum nachvollziehbar, ob und unter welchen Bedingungen sie einen Aufenthaltstitel bekommen»

Was spricht gegen und für ein Einwanderungsgesetz in Deutschland?

Deutschland verfügt bereits über ein Einwanderungsgesetz, das allerdings nicht «Einwanderungs-» sondern „Aufenthalts-gesetz heißt. Dabei sind die Regelungen für die Erwerbs- und Bildungsmigration in Deutschland im internationalen Vergleich bereits heute relativ liberal. Allerdings ist der zuwanderungsrechtliche Rahmen an vielen Stellen sehr unübersichtlich, sodass für Zuwanderungsinteressierte aus Drittstaaten kaum nachvollziehbar ist, ob und unter welchen Bedingungen sie einen Aufenthaltstitel bekommen können. Daher wäre ein neues Einwanderungsrecht sehr wünschenswert.

Warum wird ein Punktesystem wie in Kanada in Deutschland eher abgelehnt?

Ein Punktesystem wie in Kanada würde dabei Chancen und Risiken mit sich bringen. Der große Vorteil wäre, dass auf diese Weise auch die Zuwanderung von Personen mit sehr guten Erwerbsperspektiven, die noch kein konkretes Stellenangebot haben, möglich würde. Die große Gefahr bestünde darin, dass mit dem Punktesystem unter Umständen eine zusätzliche Hürde bei der Besetzung offener Stellen mit Fachkräften

adicional para cubrir puestos vacantes con profesionales del extranjero. Por eso, con un sistema de puntos en Alemania se debería escoger solo a personas que no cuentan con oferta de trabajo concreta y no como en Canadá a todos los inmigrantes.

«Los inmigrantes son quienes mejor conocen sus necesidades y deseos.»

En los últimos años, muchos trabajadores de los países en crisis de Europa han inmigrado a Alemania. La economía alemana busca desesperadamente mano de obra pero la realidad es que la mitad de los españoles – en su mayoría personal cualificado – retorna a su país antes de un año. ¿Cómo se debería mejorar la llamada «cultura de bienvenida»?

Del mero hecho de que muchos españoles regresen a su país no se puede deducir automáticamente que la «cultura de bienvenida» no funciona en Alemania. Más bien parecen desempeñar aquí otros factores un papel importante, como falsas expectativas o fuertes sentimientos de nostalgia. Pero es verdad que Alemania podría mejorar aún más el tratamiento de este tema. Son necesarios cambios en las autoridades, las empresas y la población en su conjunto. Por ejemplo se debería mejorar las ofertas de asesoramiento y ayudas a la integración para inmigrantes, y fortalecer la oferta de cursos de idioma a nivel superior. En la mejora de estos servicios se debería hacer participar en todo caso a los propios inmigrantes, ya que son ellos quienes mejor conocen sus necesidades y deseos. Además es importante que las autoridades locales y los empleadores coordinen su acción y colaboren de forma más estrecha.

aus dem Ausland geschaffen würde. Daher sollten mit einem Punktesystem in Deutschland auch nur Personen ohne konkretes Jobangebot und nicht wie Kanada alle Erwerbsmigranten ausgewählt werden.

«Die Zuwanderer kennen selbst am besten ihre eigenen Bedürfnisse und Wünsche»

In den letzten Jahren sind viele Arbeitskräfte aus den europäischen Krisenländern nach Deutschland zugewandert. Die deutsche Wirtschaft sucht händeringend Arbeitskräfte, aber die Hälfte der – meistens gut qualifizierten – Spanier kehrt vor Ablauf eines Jahres nach Spanien zurück. Wie kann die sogenannte «Willkommenskultur» verbessert werden?

Aus der Tatsache, dass viele Spanier wieder zurückkehren, lässt sich nicht zwangsläufig schließen, dass die «Willkommenskultur» in Deutschland nicht funktioniert. Vielmehr spielen hier auch ganz andere Faktoren, wie falsche Erwartungen und Heimweh, eine wichtige Rolle. Dennoch kann Deutschland im Hinblick auf den Umgang mit zuwandernden Fachkräften noch besser werden. Hierbei sind die Behörden, die Unternehmen und die Bevölkerung insgesamt gefragt. So sollten die Beratungs- und Integrationsangebote für Zuwanderer verbessert und insbesondere das Angebot an Sprachkursen auf hohem Niveau gestärkt werden. Bei der Weiterentwicklung solcher Angebote sollten auf jeden Fall die Zuwanderer selbst miteinbezogen werden, da diese ihre Bedürfnisse und Wünsche selbst am besten kennen. Zudem ist es wichtig, dass Kommunen und Arbeitgeber vor Ort ihre Maßnahmen aufeinander abstimmen und Hand in Hand arbeiten.

Dr. Fernando
Amado



TRADUÇÃO JURAMENTADA EM 24 HORAS

Escritórios de tradução em Frankfurt am Main e no Rio de Janeiro.
Dupla Juramentação: válida no Brasil e na Alemanha.
www.fernandoamadoaymore.trd.br
amado.aymore@gmail.com
Tel. +55 21 9 8180 3332

VEREIDIGTE ÜBERSETZUNGEN IN 24 STUNDEN

Büros in Frankfurt am Main und Rio de Janeiro
Doppelte Vereidigung: gültig in Brasilien und Deutschland.
www.uebersetzungen24.org
f.amado@uebersetzungen24.org
Tel. +49 174 - 75 11 003

Consulta privada de Psicologia - Privatpraxis für Psychologie



Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dípl. Psychologin)

Wildunger Straße 4, D - 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)
Telefon 0163 685 5827

lolaesteban@gmx.de
<http://www.lolaesteban.de>

[curubar]

COCKTAIL LOUNGE & SALSA CLUB

**Tu bar/disco latina en el centro de Frankfurt
¡Donde te sentirás como en casa!!**

**Ven y disfruta de la mejor música, cocteles,
bebidas y ambiente latino.**

Curubar Salsa Club

Holzgraben 9 • 60313 Frankfurt
Tel.: 0173-8431486 • Web: www.curubar.de

Martes 19:00-02:00 (curso de baile 19:00-21:00)

Jueves 19:00-04:00 • Viernes 19:00-Open end • Sábados: 19:00-Open end



UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS



Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

**consulta especializada en ortodoncia y ortopedia
de los maxilares para niños y adultos**

Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt

Telefon 069 92 397 015
www.kfo-in-frankfurt.de





MUNDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)
Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



RUDOLF MEURER
SEIT 1886



comtrans
Logistik & Transportmanagement

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com



Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirugía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt • U6/U7

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

TALLERES

Talleres en castellano para bebés: desde los 6 a los 24 meses
Martes: 16:00-17:30 o miércoles de 10:00 - 11:30

Talleres en castellano para niños hasta 7 años
sábados de 10:00 - 12:00



Información e inscripción - talleres@2sonmas.de - Tel. 0172-4178676
www.2sonmas.de



«Ter filhos bilíngues custa dinheiro, tempo e paciência. Mas vale a pena.»

«Zweisprachige Kinder zu haben kostet Geld, Zeit und Geduld. Aber es lohnt sich.»

NÃO É DIFÍCIL IMAGINAR A DEMANDA: SE ESTIMATIVAS APONTAM ALGO COMO 75 % DE MULHERES ENTRE OS CERCA DE 100.000 BRASILEIROS RESIDENTES NA ALEMANHA, É EVIDENTE QUE O NÚMERO DE «BRASILEIRINHOS» NO PAÍS SEJA IGUALMENTE CONSIDERÁVEL – E NÃO PARE DE AUMENTAR. DITO ISSO, UMA QUESTÃO DE ENORME IMPORTÂNCIA PARA TAIS FAMÍLIAS BICULTURAS É A TRANSMISSÃO DO PORTUGUÊS COMO LÍNGUA DE HERANÇA.

AUTORA: BIANCA DONATANGELO

Em inúmeras regiões da Alemanha é cada vez mais comum encontrar grupos de brasileiros e demais interessados se organizando em associações de fundo cultural ou pedagógico (ou mesmo se reunindo informalmente), com propostas que visam estimular entre

SCHÄTZUNGEN ZUFOLGE, SIND ETWA DREIVIERTEL DER IN DEUTSCHLAND LEBENDEN BRASILIANER FRAUEN. DESHALB IST ES NICHT SO SCHWER, SICH VORZUSTELLEN, WAS DIE WACHSENDE ZAHL AN KLEINEN "BRASILEIRINHOS" KÜNFTIG HIERZULANDE BENÖTIGEN WIRD. EIN THEMA VON GROSSER BEDEUTUNG FÜR DIESE BIKULTURELLEN FAMILIEN IST BESONDERS DIE WEITERGABE DES PORTUGIESISCHEN ALS HERKUNFTSSPRACHE.

ÜBERSETZUNG: BIRGIT HOHERZ & ULRIKE GÖLDNER

In vielen Ecken Deutschlands ist es zunehmend üblich geworden, brasilianische Gruppen und andere Interessierte zu finden, die sich in Vereinen mit kulturpädagogischen Ansätzen organisieren (oder auch nur informell zusammenkommen), um die Kulturen

seus descendentes o apreço pela cultura brasileira e o aprendizado da língua portuguesa.

Em Berlim, desde setembro, ocorre o 1º Ciclo de Oficinas para Pais de Brasileirinhos. Promovido pela Bilingua – Verein für zwei Sprachen, o evento com foco na Língua de Herança e no Bilinguismo busca elucidar de que forma o processo de formação da identidade na criança desempenha papel fundamental no relacionamento dela com o Brasil.

No encontro de abertura do Ciclo, que contou com palestra do psicólogo paulista Ari Andrade, estavam representadas diversas «constelações familiares». Entre elas: a mãe brasileira casada com alemão – insatisfeita e temerosa pelo fato de seu filho insistir em não falar seu idioma, embora o entenda em parte; a mãe alemã casada com brasileiro – ciente do significado de sua criança também aprender o português; casais brasileiros radicados na Alemanha ou mesmo pais solteiros – divididos entre a necessidade de se integrar bem e a importância de transmitir sua língua materna para os filhos.

«O desafio consiste em manter o ambiente multicultural no dia a dia, uma vez que haverá fases em que o idioma herdado poderá ser rejeitado»

Ao abordar os prováveis conflitos e algumas possíveis soluções em caráter participativo com os presentes, Andrade (que mora na Alemanha há mais de 30 anos) foi direto ao ponto: «A competência familiar é fundamental.» E isso não depende da situação, mas sim de persistência e boa vontade.

Brasilienis wertzuschätzen, sowie den Erwerb der portugiesischen Sprache zu fördern.

In Berlin findet seit September eine Reihe von Workshops für brasilianische Eltern statt. Realisiert durch Bilingua e.V. – Verein für zwei Sprachen mit Fokus auf «Herkunftssprache und Zweisprachigkeit» versucht die Veranstaltung zu veranschaulichen, wie der Prozess der Identitätsbildung bei diesen Kindern eine Schlüsselrolle in ihrer Beziehung zu Brasilien spielt.

Im ersten Workshop, unter Mitwirkung des Psychologen Ari Andrade, wurden mehrere «Familienaufstellungen» erstellt. Unter ihnen: die brasilianische Mutter, verheiratet mit einem Deutschen, unzufrieden und ängstlich, weil ihr Sohn darauf besteht, nicht ihre Sprache zu sprechen, obwohl er sie teilweise versteht; die deutsche Mutter, verheiratet mit einem Brasilianer, sich dessen bewusst, wie wichtig es ist, dass ihre Tochter auch Portugiesisch lernt; brasilianische Paare und sogar auch Alleinerziehende aus Brasilien, im Zwiespalt der Notwendigkeit, sich gut in Deutschland zu integrieren und dem Wunsch, gleichzeitig ihre Kinder in ihrer Muttersprache zu erziehen.

«Die Herausforderung besteht darin, die multikulturellen Elemente im Alltag zu bewahren, auch wenn das Kind zuweilen Phasen hat, in denen es die ererbte Sprache ablehnt.»

Ari Andrade, der bereits seit mehr als 30 Jahren in Deutschland lebt, zeigte den Workshop-Teilnehmern einige mögliche Konflikte



Identidade não é o mesmo que nacionalidade. Não existe uma cultura melhor ou pior que a outra.

Direta ou indiretamente, afinal, os pais influenciam a afetividade da criança com relação à língua de herança. A partir dos dois ou três anos de vida, quando começam a surgir as primeiras conexões cognitivas, é imprescindível os adultos se manterem consequentes (e conscientes) quanto ao processo educacional bilíngue. Demais agentes socializadores, como parentes, professores e amigos, também são importantes para a valorização do bilinguismo entre as crianças. O desafio consiste em manter uma instrução e ambiente multicultural no dia a dia, uma vez que haverá fases em que o idioma herdado poderá ser rejeitado.

«As crianças crescendo em um contexto multicultural desenvolvem uma maior flexibilidade cerebral, mais competência e tolerância»

«É claro que é relevante como o meio social no qual se vive encara o bilinguismo e a pluriculturalidade», sinaliza o psicoterapeuta infanto-juvenil. «Mas não se deve desistir, mesmo diante de adversidades. Está provado

aber auch Lösungsansätze mittels partizipativer Methoden auf. Er kam schnell auf den Punkt: «Die familiäre Kompetenz ist von grundlegender Bedeutung.» Und das hängt eher von der Ausdauer und dem guten Willen ab, als von einer bestimmten Situation.

Denn, direkt oder indirekt, beeinflussen die Eltern schließlich die Neigungen ihrer Kinder in Bezug auf deren Herkunftssprache. Spätestens ab dem zweiten oder dritten Lebensjahr (wenn die ersten kognitiven Verbindungen im Kopf des Kindes zu entstehen beginnen), ist es unerlässlich, dass Erwachsene konsequent und überzeugt im zweisprachigen Bildungsprozess bleiben. Andere Bezugspersonen – wie Verwandte, Lehrer und Freunde – sind ebenfalls wichtig für die Wertschätzung der Zweisprachigkeit der Kinder. Die Herausforderung besteht darin, sowohl eine Art Weisung als auch das multikulturelle Umfeld im Alltag zu erhalten. Bekanntlich kann es im Kindesleben zu Phasen kommen, in denen es die ererbte Sprache ablehnt.

«Kinder, die in einem multikulturellen Kontext aufwachsen entwickeln eine größere Flexibilität des Gehirns, mehr Kompetenz und Toleranz»

«Natürlich ist es relevant, wie das soziale Umfeld, in dem wir leben, zu der Zweisprachigkeit und Multikulturalität steht», signalisiert der Kinder- und Jugendlichenpsychotherapeut Andrade. «Aber auch angesichts von Schwierigkeiten sollte man nicht aufgeben. Es ist wissenschaftlich erwiesen, dass Kinder, die in einem multikulturellen Kontext

até cientificamente que crianças crescendo em um contexto multicultural desenvolvem uma maior flexibilidade cerebral – além de mais competência e tolerância – do que aquelas que crescem em um contexto monocultural.»

No entanto, esse nível cognitivo mais abrangente das crianças bilíngues e multiculturais requer muito mais trabalho. «Esses pequenos precisam de uma estabilidade bem maior para dar conta do recado», alerta Andrade. «Não é raro que conflitos na esfera familiar, escolar ou social cheguem a atingir os mecanismos de linguagem.» Para reduzir o nível de estresse de tais crianças, e fazer com que elas incorporem a língua de herança de forma lúdica e natural, jogos e brincadeiras são uma excelente alternativa – não só de acordo com o especialista (que há mais de

aufwachsen, eine größere Flexibilität des Gehirns entwickeln – und auch mehr Kompetenz und Toleranz – als Kinder, die in einem monokulturellen Kontext großwerden.»

Diese breitere kognitive Kompetenz der zweisprachigen und multikulturellen Sprößlinge erfordert jedoch wesentlich mehr Arbeit. «Diese Kinder brauchen eine viel größere Stabilität, um den Job zu erledigen», sagt Andrade. «Es ist nicht ungewöhnlich, dass Konflikte in der Familie, Schule oder im sozialen Bereich die Sprachmechanismen eines Kindes beeinflussen.» Spiele sind eine großartige Alternative, um das eventuelle Stressniveau zu reduzieren – darüber hinaus führen sie dazu, dass die Herkunftssprache auf lustige und natürliche Art und Weise in den Alltag integriert wird. Das behauptete übrigens nicht nur der Fachmann (der seit



Identität ist nicht dasselbe wie Nationalität. Keine Kultur ist besser oder schlechter als die andere.

duas décadas atende brasileirinhos dos 3 aos 21 anos em Berlim) mas também com os pais presentes à oficina.

Entre expectativas, medos e dificuldades, esses pais vão encontrando soluções pelo caminho. «Preservar a simplicidade e a naturalidade, ouvir muita música brasileira, ler livros e gibis em português, envolver-se com grupos bilíngues, visitar o Brasil ou manter forte o contato com a família de lá» foram algumas das saídas indicadas durante a reunião.

«É preciso criar condições para que a sociedade favoreça o crescimento das crianças de maneira multicultural com um apoio cada vez maior à educação bilíngue»

«O diálogo é sempre importante», frisa Ari Andrade, que é pai de três filhos. «Sobretudo quando a busca e a afirmação da identidade começam a se manifestar com mais afinco – em geral, na puberdade. O objetivo é estabilizar. Para tanto, é preciso sempre valorizar, compatibilizar, integrar.» Uma responsabilidade que inclusive não é somente da família. «É preciso criar condições para que a sociedade inteira favoreça o crescimento das crianças de maneira multicultural», afirma Cíntia Godoy, mãe de três filhos e membro da entidade Bilingua. Sua colega Christina Litran, também mãe, acrescenta: «A solução é um apoio cada vez maior à educação bilíngue na Alemanha, com cursos e atividades interessantes em português do Brasil.»

«Apoio e investimentos são essenciais ao longo de todo o processo no qual a criança

mehr als zwei Jahrzehnten «Brasileirinhos» zwischen 3 und 21 Jahren in Berlin betreut), sondern auch die an dem Workshop teilnehmenden Eltern können dies bestätigen.

Zwischen Erwartung, Verzweiflung und Schwierigkeiten entdecken gerade betroffene Eltern verschiedene Antworten auf ihrem Weg. «Die Natürlichkeit und Authentizität zu bewahren, viel brasilianische Musik zu hören, Bücher und Comics auf Portugiesisch zu lesen, sich in zweisprachigen Gruppen zu engagieren, Brasilien öfter zu besuchen oder die Verbindung mit dem dortigen Familien- und Freundskreis aufrecht zu erhalten», waren einige der während der Sitzung aufgezeigten Möglichkeiten.

«Wir müssen Bedingungen schaffen, damit die Gesellschaft die multikulturelle Entwicklung von Kindern begünstigt, vor allem mit einer besseren Unterstützung für den zweisprachigen Unterricht»

«Dialog ist immer wichtig», so Ari Andrade, selbst Vater von drei Kindern. «Vor allem wenn die Suche nach der eigenen Identität beginnt, sich fester zu manifestieren – in der Regel, während der Pubertät. Das Ziel muss sein, den Prozess so gut wie möglich zu stabilisieren. Und zu diesem Zweck ist wertschätzen, harmonisieren, integrieren ausschlaggebend.» Eine Verantwortung, die nicht nur die Familie zu übernehmen hat. «Wir müssen Bedingungen schaffen, damit die gesamte Gesellschaft die multikulturelle Entwicklung von Kindern begünstigt», sagte Cíntia Godoy, Mutter von drei Kindern und Vorstandsmit-

Assembleia de Deus Madureira - Frankfurt



Igreja Brasileira com
tradução em alemão
Brasilianische
Gemeinde mit
Deutscher Übersetzung
015254062075

Vinde a mim, todos os que
estais cansados e oprimidos,
e eu vos aliviarei. Mateus 11:28

Kommet her zu mir, alle,
die ihr mühselig und beladen seid,
ich will euch erquicken!
Matthaeus 11:28

Cultos

Domingo/Sonntag - 10:30

Quarta-feira/Mittwoch - 18:30

U-Bahn: Schafflestrasse (U4 / U7)

Adresse: Raiffeistrasse 70 - 60386 Frankfurt



forma sua identidade – tanto na unidade familiar, quanto no sistema de ensino, na cidade e no país», confirma Andrade. «Ter filhos verdadeiramente bilíngues custa dinheiro, tempo e paciência. Mas vale a pena.»

INFO

mapadobrinca.folha.com.br
facebook.com/educarcrescer

glied von Bilingua e.V.. Ihre Kollegin, Christina Litran, ebenfalls Mutter, fügte hinzu: «Wir benötigen schlichtweg eine bessere Unterstützung für den zweisprachigen Unterricht in Deutschland, mit interessanten Aktivitäten und Kursen in brasilianischem Portugiesisch.»

«Unterstützung und Investitionen – das ist unvermeidbar während des gesamten Prozesses, in denen Kinder ihre Identität bilden: sowohl in der Einheit der Familie, als auch in der Bildung, in der Stadt und im Land», bestätigt Andrade. «Wirklich zweisprachige Kinder zu haben, kostet Geld, Zeit und Geduld. Aber es lohnt sich.»

Razões para estimular seus filhos a falar o português:

- é um presente que levarão por toda a vida, afinal, a língua portuguesa está entre as dez mais faladas no mundo inteiro (onde há segundo estudos quase 7.000 línguas!)
- possibilita a comunicação com avós e outros familiares
- transmite sua cultura e seus valores
- facilita o aprendizado de outras línguas
- amplia as conexões cognitivas
- torna a criança mais aberta e tolerante a outras culturas
- desenvolve a criatividade e estimula o raciocínio crítico
- abre novas possibilidades de emprego no futuro

Gründe, die Sie ermutigen, Ihren Kindern Portugiesisch beizubringen, denn Portugiesisch

- ist ein Geschenk für's Leben, denn die portugiesische Sprache gehört zu den 10 Meistgesprochenen der Welt (von fast 7.000 insgesamt!)
- ermöglicht die Kommunikation mit den Großeltern und anderen Verwandten
- überträgt Ihre Kultur und Ihre Werte
- erleichtert das Erlernen anderer Sprachen
- baut die kognitiven Verbindungen aus
- ermöglicht eine größere Offenheit und Toleranz gegenüber anderen Kulturen
- entwickelt Kreativität und fördert kritisches Denken
- öffnet neue Beschäftigungsmöglichkeiten in der Zukunft



Behörden und Verbände / Administrações públicas e organizações profissionais

Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel.: 069 9207420. Fax: 069 920742 30. www.consbras-frankfurt.de. admini@consbras-frankfurt.de

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Sofia Elise Harbs. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt am Main. Tel: 069 21971532 E-mail: frankfurt@ahkmercosur.com. Internet: www.ahkmercosur.com

Rechtsanwälte / Advogados

Lais Schindzielorz, LL. M. Rechtsanwälte 06151 27 89877. Email: lais2000@gmx.de Rheinstraße 41, 64283 Darmstadt

VEIGA Rechtsanwaltskanzlei. info@veiga-law.com Frau Maria de Fátima Veiga. Wildunger Str. 1a, 60487 Frankfurt

Erziehung und Bildung /

Educação e formação

Internationale Kita Curumim (Deutsch-Portugiesisch-Englisch). Krippe für Kinder zwischen 10 Monaten und 3 Jahren in zwei zweisprachigen Gruppen. Nur Ganztagesplätze von 8 bis 17:30 Uhr. www.kita-curumim.de

Gesundheit / Saude

Edira Thomas. Rio de Janeiro. HNO und Homöopathie. edira.thomas@gmx.net HNO-Arzt Frankfurter Straße 35, 63065 Offenbach

Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatia. Frankfurt-Westend. Somos latinos e alemães. Especialidades em joelho, ombro, coluna, neurológica e tratamentos craniomandibulares. Todas as caixas e pacientes particulares Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, email: info@sandramleal.de. www.sandramleal.de

Reisen und Urlaub / Viagens e turismo

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. info@marsolbrasil.de. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 Mainz

Religion / Religião

Igreja Assembleia de Deus Missionaria em Frankfurt – Raiffeisenstrasse, 70-72, 60386-Frankfurt am Main. 069 42602800 – 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de, Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach. Comunidade Católica de Língua Portuguesa. Marienstr. 38. 63069 Offenbach. Tel.: 069 845740. e-mail: offenbach@portugiesische-gemeinde.de

Missão Portuguesa Wiesbaden. Tel. 0611 405960. Portuguesa-Frankfurt@t-online.de. St. Elisabeth, Zietenring 18, 65195 Wiesbaden

Übersetzer / Tradutores

Dr. Fernando Amado Aymoré: Tradutor juramentado. Mob: 01747511003. Email amado.aymore@gmail.com. Übersetzungen 24, Platz der Einheit 1, 20. Etage, 60327 Frankfurt am Main

Vereine / associações

IMBRADIVA e.V. Adalbertstraße 36a, D-60486 Frankfurt. e-mail: mail@imbradiva.org. Web: www.imbradiva.org. Tel. 069 97264269. Vereinsregister: Frankfurt am Main VR 12811

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gemacht hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Telefax: 06172 495912. www.ccbf.info

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: 06051 8890370. Fax: 06051 8890367.

Produkte / Produtos

Ponto Brasil & Latino -Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt. http://brasil-latino.de/ Tel.: 069 21930683. kontakt@brasil-latino.de

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Aji amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

Água na boca. Brazilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Sommelier und Inhaber. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

Gaststätten – Bars / Restaurantes – Bars

Cafuchico. Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de. www.cafuchico.de. Öffnungszeiten: Dienstag – Mittwoch 10.00 – 19.00 Uhr. Donnerstag – Samstag 10.00 – 21.00 Uhr. Sonntag 10.00 – 19.00 Uhr. Bei schönem Wetter ist die Terrasse geöffnet.

Restaurant Josi's Boteco. Homburger Str. 180. 61118 Bad Vilbel/Massenheim. Tel.: 06101 98 33 020. E-Mail: info@josis-boteco.de. Website: www.josis-boteco.de. Sonnenterrasse / Ausreichend Parkplätze vorhanden. Öffnungszeiten: Mo.-Do. von 11:30 bis 14:30 und von 18:00 bis 23:00. Fr.–Sa. ab 18:00 Uhr / So. Ruhetag.

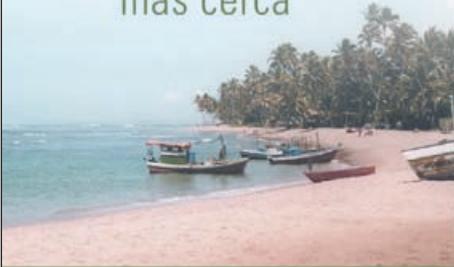
DESDE 1982



**Club
Súdamerika**
International GmbH

LATINO AMERICA

más cerca



Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069 / 92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

☎ 069 / 20197



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186

E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de



TRADUCCIONES ALEMÁN ↔ ESPAÑOL

TRADUCCIONES JURADAS

Especialidad en textos económicos, financieros, jurídicos y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales.

Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

www.guia-frankfurt.net

Bistro Latino Fruval

Somos productores directos de nuestras pulpas tropicales y nuestro exquisito Café de Colombia.

Jugos tropicales: Lulo, Guanábana, Maracuyá, Mora...
Empanadas, burritos, sopas...



www.bistolatinofruval.com sandra.fruval@gmail.com



Eckenheimer Landstr. 102 60318 Frankfurt Tel: 069 596 74 576
Lunes a Viernes 10:00 - 17:00 hs. Miércoles hasta las 21:00 hs. Sábado 11:00 - 17:00 hs.



Mundo Mediterraneo

DIE WEINE DER WELT

- WEINE AUS ALLER WELT
- SPANISCHE LEBENSMITTEL
- FISCH, SCHALENTIERE
UND KRUSTENTIERE

Strahlenberger Str. 125
63067 Offenbach am Main

Tel.: 069/ 65 78 38

www.mundomediterraneo.de

Öffnungszeiten:

Mo.-Fr.: 10:00 - 13:00 Uhr
15:00 - 19:00 Uhr

Sa.: 10:00 - 16:00 Uhr

Tamales de maíz

Peruanische Maispastete

Los tamales preparados a base de maíz son muy populares en los países de Centroamérica y Sudamérica. Se rellenan con carne, queso además de ingredientes, como huevos, aceitunas y chilis. Luego se envuelven por ejemplo en hojas de plátano o de maíz y se cocinan al vapor. Está comprobado que ya en la época precolombina los mayas y aztecas preparaban tamales. La palabra «Tamal» viene del idioma «Nahuatl», que hablaban los aztecas. Por lo tanto se supone que los tamales tienen su origen en la región centroamericana.

A los peruanos les encantan los platos con tamales. Mayormente son bastante picantes y envueltos en hojas de plátano y según qué región los tamales se llenan de manera diferente. Mientras que los costeños y limeños prefieren rellenarlos con carne de ternera, cerdo o pollo, los norteños les añaden culantro a la masa de maíz, lo que les da a los tamales el color verde. En la sierra hasta se preparan al estilo de la pachamanca (véase La Guía de Frankfurt nº 42).

Debemos mencionar que en el Perú hay una gran cantidad de tipos de maíz. Por lo cual se encuentran muchas variaciones y sabores de los tamales. Por esto también existe una preparación similar conocida como «Humitas».

Tamales sind beliebte Maispasteten aus Mittel- und Südamerika. Sie werden mit Fleisch, Käse und anderen Zutaten, wie beispielsweise Eiern, Oliven und Chili, gefüllt, anschließend in Pflanzenblätter eingewickelt und gedämpft. Es ist nachgewiesen, dass bereits vor der präkolumbianischen Zeit die Mayas und Azteken Tamales zubereitet haben. So kommt das Wort «Tamal» aus der aztekischen Sprache «Nahuatl». Es wird daher vermutet, dass diese Pasteten ihren Ursprung im mittelamerikanischen Raum haben.

Die Peruaner lieben ihre Tamales-Gerichte: Sie sind üblicherweise recht scharf gewürzt und von Bananenblättern umhüllt. Je nach Region werden die Tamales unterschiedlich gefüllt. Während die Küstenbewohner Rinder-, Schweine- und Hühnerfleisch bevorzugen, würzen die Nordperuaner den Maisteig zusätzlich gerne mit Koriander, was den Tamales die grüne Farbe verleiht. Im Hochland dagegen werden sie sogar nach der Zubereitungsart der «Pachamanca» gegart, das heißt «im Erdofen» zubereitet (siehe La Guía de Frankfurt Nr. 42).

Zudem gibt es aufgrund der unzähligen verschiedenen Maissorten in Peru die unterschiedlichsten Variationen. Deshalb findet

Igualmente se hacen a base de maíz, pero mayormente son dulces, se preparan preferentemente con pasas y leche condensada y son envueltas en hojas de maíz.

Hoy en día, en la cocina neo-peruana se prueban constantemente nuevas recetas. Lo que ha llevado a encontrarnos hoy con tamales hechos a base de quinoa o yuca.

Aquí les ofrezco la receta original de los tamales, como los limeños los prefieren.

man in Peru auch die so genannten «Humitas», die den Tamales sehr ähnlich sind, da sie ebenfalls aus Mais hergestellt werden. Allerdings sind sie eher süß und werden in Maisblätter eingewickelt. Sie werden gerne mit Rosinen und gezuckerter Milch zubereitet.

Heute wird in der neo-peruanischen Küche viel ausprobiert. Deshalb findet man mitunter auch schon mal Tamales aus Quinoa oder Maniok.

Hier biete ich Ihnen das ursprüngliche Rezept der Tamales an, wie sie Peruaner aus Lima bevorzugt essen.



Tamales de maíz

Peruanische Maispastete

Zutaten für 4 Portionen:

- 150 g Schweinefilet
- 3 Maiskolben (alternativ 1 1/2 Dosen Mais, 450 g)
- 1 Zwiebel
- 1 Knoblauchzehe
- 125 ml Kondensmilch
- 1 gelbe Chilischote (oder 2 EL gelbes Chilimus)
- 100 g Butter
- 4 Maisblätter
- Öl
- Salz
- schwarzer Pfeffer aus der Mühle

Zubereitung

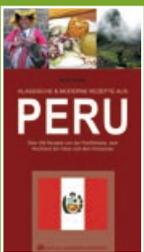
Die Maiskörner vom Maiskolben trennen und über Nacht in einem Topf mit reichlich Wasser einweichen (wenn Dosenmais verwendet wird, kann dieser natürlich sofort verarbeitet werden). Den Mais im Mixer pürieren. Das Schweinefleisch in ganz feine Streifen

schneiden (maximal 1 cm dick). In einem Topf Milch, Butter und Mais gut vermengen und bei schwacher Hitze so lange rühren, bis ein sämiger Teig entsteht. Die Zwiebel und den Knoblauch fein hacken, die Chilischote längs halbieren, die Kerne entfernen und die Hälften in feine Streifen schneiden. In einer Pfanne mit etwas Öl die Zwiebel, Knoblauch und Chilis dünsten. Das Schweinefleisch hinzufügen. Alles gut durchbraten und mit Salz und Pfeffer abschmecken. Das Fleisch mit dem Maisteig vermengen. Die Maisblätter waschen und trocknen, ausbreiten und mit der Mais-Fleischzubereitung füllen (etwa 4 bis 5 EL pro Maisblatt). Die Blattränder nach innen über die Füllung schlagen, die Blatten über der Mitte zusammenfallen und mit schmalen Blattstreifen oder Küchenfaden zusammenbinden. Die Tamales in einem großen Topf mit wenig Wasser etwa 30 bis 40 Minuten bei schwacher Hitze ziehen lassen. Der Teig muss sich danach mühelos von den Blättern lösen können.



Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.

www.heidi-schade-fotografie.de



Schade, Heidi:

Klassische & moderne Rezepte aus Peru - Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.

Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,

Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Maingebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.



Martina Kunze

Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/9 88 60-0
Fax: 06101/9 88 60-20
m.kunze@notarin-kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias
certificadas) en idioma español

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.p psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heiligenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)



Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

ONE
PERSONAL MANAGEMENT

good Jobs!

Für einen namhaften Kunden in
Neu-Isenburg suchen wir **DRINGEND**
Lagermitarbeiter m/w

Ihre Aufgaben:

- Verpackung und Sortieren von Waren
- Wareneingang und Versand

Ihr Profil:

- Flexibilität und Bereitschaft zur Schichtarbeit (Früh/Spät)
- Erfahrung im Lager von Vorteil

Wir bieten:

- Unbefristete Arbeitsverträge
- Langfristiger Einsatz mit Option auf Übernahme
- Sonderzahlungen (Weihnachtsgeld, Urlaubsgeld)

Gerne können Sie sich auch telefonisch und persönlich in unserem Büro bewerben.

ONE Personal Management GmbH
Domstraße 43, 63067 Offenbach
Telefon 069/809099-0
offenbach@one-pm.de, www.one-pm.de

Micronutrientes

Mikronährstoffe



Consulta:

Sigo sus publicaciones desde hace algún tiempo. Soy empleada a jornada completa, trabajo en Frankfurt 6 días de la semana, por falta de tiempo me compro la comida en alguno de los locales que venden para llevar. Desde hace algún tiempo se me cae el cabello, la piel está seca y me dejo llevar por el Stress del trabajo. Además no duermo bien. Algunos colegas toman suplementos. Me gustaría probar con algunos, pero hay muchos en el mercado, ¿cuál o cuáles me puede recomendar? Gabriela de Aschaffenburg

Respuesta:

Según lo arriba expuesto existen dos factores que han sido descuidados en primera línea: Uno es haber perdido la conexión con lo que significa una alimentación saludable. Esto implica la calidad y balance de las comidas, y el otro consiste en dedicarse el tiempo necesario para comer. Por deficiencias a largo plazo en los micronutrientes y el estrés, su organismo se encuentra estresado tremendamente y no ofrece más energía disponible. Los síntomas son cansancio y algunos de los que Ud. ya describió, que no existían antes. La ingesta de los alimentos se ve disminuida por el estrés, así como el alto desgaste de ciertos nutrientes.

«El estrés es un killer de la vitamina C»

Las comidas deben ser consumidas en calma y conscientemente. Frutas y hortalizas frescas no deben faltar, al igual que proteínas. El consumo excesivo de hidratos de carbono,

Frage:

Ich lese Ihre Veröffentlichungen seit einiger Zeit. Ich bin in einer Vollzeitbeschäftigung in Frankfurt an 6 Tagen der Woche tätig, wegen Zeitmangel, hole ich mir das Mittagessen in einem der Läden, die zum Mitnehmen verkaufen. Seit einiger Zeit verliere ich viele Haare, die Haut ist trocken und ich stresse mich unnötig bei der Arbeit. Außerdem, kann ich nicht gut schlafen. Einige Kollegen nehmen Nahrungsergänzungsmittel. Ich möchte mal einige ausprobieren, es gibt aber viele auf dem Markt, was bzw. welche können Sie mir empfehlen? Gabriela aus Aschaffenburg

Antwort:

Es gibt zwei Faktoren, die zunächst vernachlässigt wurden:

Zum einen ist das Bewusstsein für gesunde Ernährung verloren gegangen – dies betrifft sowohl die Qualität als auch die Ausgewogenheit der Mahlzeiten. Zum anderen nimmt man sich nicht mehr genügend Zeit zum Essen. Durch langanhaltende Mängel an Mikronährstoffen und Stress wird ihr Körper enorm belastet und stellt keine Energie mehr zur Verfügung. Sie werden müde und es zeigen sich Symptome, die es vorher nicht gab. Stress erschwert nicht nur die Aufnahme der Nährstoffe, sondern erhöht auch deren Bedarf.

«Stress ist ein Vitamin-C-Killer»

Die Mahlzeiten sollten in Ruhe und bewusst verzehrt werden. Frisches Obst und Gemüse sollte nicht fehlen, genauso wenig wie Eiweiße. Übermäßige Zufuhr an Kohlenhydrate, chemische Zusatzstoffen, raffiniertem Zucker

aditivos químicos, azúcar refinado y el alcohol debe ser evitado. Los micronutrientes tienen que ser suministrados a través de los preparados de micronutrientes adecuados y elegidos personalmente, previo examen de laboratorio cuantitativo en sangre completa y/o funcional de campo en un Scan por ejemplo de NES (Nutri-Energetic-Systems) tales como:

Vitaminas del complejo B y ácido fólico:

Fortalecimiento de los nervios y el equilibrio de la psique. Importante para el sistema inmunológico, el equilibrio hormonal, la producción energética y la regulación del estrés.

Vitamina D: Muchos de los que sufren de estrés y cansancio, tienen niveles bajos de vitamina D. Mejora la psique, funciones del corazón y el sistema nervioso, fortalece el sistema inmunológico y otros más.

Vitamina E: Un antioxidante de gran alcance, en la prevención de enfermedades degenerativas, como enfermedades del corazón, derrames cerebrales, artritis, senilidad y otros más.

Vitamina C: Funciona como un antioxidante biológico. El cuerpo necesita vitamina C para la producción de neurotransmisores, hormonas esteroides, promueve un desarrollo saludable de las células, reduce el riesgo de trombosis, etc. El estrés es un killer de la vitamina C.

Magnesio: El magnesio y el calcio llevan los impulsos musculares y nerviosos. Calma el sistema nervioso, está implicado en una serie de reacciones enzimáticas. La deficiencia de magnesio está claramente asociada con enfermedades del corazón y los espasmos musculares.

Arginina: Produce una sustancia vasodilatadora y puede prevenir lesiones endoteliales. Glutamina: Protección contra la inmunodeficiencia relacionada con el estrés.

und Alkohol sollte vermieden werden. Die Mikronährstoffe müssen über geeignete, persönlich abgestimmte Mikronährstoffpräparate zugeführt werden, nach einer vorherigen quantitativen Laboruntersuchung des Vollblutes und/oder einem Funktionsfeld-Scan von NES (Nutri-Energetic-Systems), wie z.B.:

B-Vitamine und Folsäure:

Kräftigen die Nerven und gleichen die Psyche aus. Wichtig für das Immunsystem, hormonelle Gleichgewicht, Energieerzeugung und Stressregulierung.

Vitamin D: Viele die unter Müdigkeit und Stress leiden, weisen niedrige Vitamin-D Werte auf. Die Psyche wird verbessert. Funktionen des Herzens und Nervensystems, Stärkung des Immunsystems, u. v. m.

Vitamin E: Ein wirksames Antioxidans, bei der Verhütung degenerativer Erkrankungen, wie Herzleiden, Schlaganfällen, Arthritis, Senilität, u. v. m.

Vitamin C: Wirkt biologisch anti-oxidativ. Der Körper benötigt Vitamin C für die Produktion von Neurotransmittern, Steroidhormonen, fördert eine gesunde Entwicklung der Zellen, senkt die Thrombosegefahr u. v. m. Stress ist ein Vitamin-C-Killer.

Magnesium: Magnesium und Kalzium leiten die Muskel- und Nervenimpulse weiter. Beruhigt das Nervensystem, ist an einer Vielzahl von Enzymreaktionen beteiligt. Magnesiummangel steht eindeutig mit Herzkrankheiten und Muskelkrämpfen im Zusammenhang.

Arginin: Produziert eine gefäßerweiternde Substanz und kann Endothelläsionen verhindern.

Glutamin: Schutz gegen stressbedingte Immunschwäche.

Glycin: Entspannt und entkrampft die Muskulatur. Auch bei Panikattacken hilfreich.

Isoleucin: Verwertung aller anderen Amino-



Glicina: Relaja los músculos. Incluso es útil con los ataques de pánico.

Isoleucina: Es necesaria para que todos los otros aminoácidos sean utilizados. Cuando hay deficiencia, los músculos son degradados y se produce apatía.

Leucina: Efecto de desarrollo muscular y estabiliza el azúcar en la sangre. El cerebro se suministra con el azúcar.

Taurina: Protección para el sistema cardiovascular. Efecto antioxidante, anti-inflamatorios.

Triptófano: Esencial para la formación de serotonina. La depresión, comportamiento agresivo, dolores de cabeza, mareos puede estar relacionado con un nivel de serotonina baja.

säuren läuft verbessert. Bei Mangel, werden die Muskeln abgebaut und Lustlosigkeit tritt auf.

Leucin: Muskelaufbauende Wirkung stabilisiert den Blutzucker. Das Gehirn wird mit Zucker versorgt.

Taurin: Schutzfunktion für das Herz-Kreislaufsystem. Antioxidative Wirkung, Entzündungshemmer.

Tryptophan: Essenziell für die Bildung des Serotonins. Depressionen, aggressives Verhalten, Kopfschmerzen, Schwindel können mit einem niedrigen Serotoninwert korrelieren.

María del Carmen Borja

ist Heilpraktikerin – Energie – Informationsmedizin – Entgiftung – NES-Therapeutin – miHealth Anwenderin und führt eine Naturheilpraxis in Frankfurt.

Entrevista a Valentina Bedoya sobre sus raíces latinoamericanas y la cultura culinaria europea

Gespräch mit Frau Valentina Bedoya über lateinamerikanische Wurzeln und europäische Kochkultur.



Valentina, después de tus estudios en gastronomía en Buenos Aires y tu experiencia como dueña de un restaurante en tu ciudad natal Cali, ¿has sentido que después de cuatro años se han cumplido tus expectativas en Frankfurt?

Has sido un largo camino, de mucho aprendizaje pero debo reconocer que he sido muy afortunada con todas las puertas que se han abierto para mí en tan poco tiempo. Llevo más de dos años trabajando como chef en el consulado americano en Frankfurt. Por otro lado, con la comunidad latina he tenido acercamientos enriquecedores, participando en la Mese Lateinamerika en Wiesbaden, dictando clases de cocina y haciendo catering para diferentes clientes. Esto sin dejar a un lado mis clientes alemanes, a quienes les he cocinado tanto para eventos privados como empresariales.

Valentina, nach deiner Kochausbildung in Buenos Aires und deinen Erfahrungen als Besitzerin eines Restaurants in deiner Heimatstadt Cali, wie fühlst du dich nach vier Jahren in Frankfurt?

Meine Erwartungen haben sich mehr als erfüllt. Es war ein langer Weg und ich musste viel lernen, aber ich muss zugeben, dass ich sehr viel Glück, mit den Türen, die sich in so kurzer Zeit für mich geöffnet haben, hatte. Ich arbeite schon seit fast zwei Jahren als Koch im amerikanischen Konsulat. Andererseits, hatte ich mit der Frankfurter Latino-Gemeinde bereichernde Zusammentreffen, nahm an der Messe Lateinamerika in Wiesbaden teil, und gab Unterricht, Kochkurse und Caterings für verschiedene Kunden. Aber auch für deutsche Kunden habe ich für Privat- und Firmenanlässe gekocht.

La cocina latinoamericana es parte esencial de tus raíces ¿qué incorporas de esta cultura gastronómica a tu cocina de hoy en un país como Alemania?

Mi estilo de cocina está inspirada principalmente por mis raíces, me inspiro en esos productos que descubro en mi día a día que de alguna manera mueven mis emociones y mis sentidos. Por eso el vivir cuatro años en Alemania, un país tan cosmopolita, me ha permitido de manera fascinante integrar la gastronomía de diferentes partes del mundo con aquellas que son inherentes a mis orígenes.



¿A qué nuevos retos te enfrentas hoy con tu empresa "Gourmet to Go"?

He hecho una alianza con un maravilloso restaurante que se llama Santa Catarina, de comida de Mallorca en el tradicional y exclusivo pueblo de Königstein, en el cual estoy haciendo eventos a título personal y solo por reservaciones previas. Nuestra idea principal es, aparte de la actividad como restaurante, poder ofrecerles a nuestros clientes la mejor locación para sus eventos privados; desayunos empresariales, cumpleaños, reuniones laborales, clases de cocina grupales. También hago 3 eventos al mes para aquellos clientes que quieren degustar una propuesta única, en un menú de 4 tiempos, acompañado de música y los mejores vinos. Ya se acerca la época navideña y en este acogedor rincón de Königstein pueden hacer sus reuniones de amigos o de compañeros de trabajo con comida de temporada y alusiva a las festividades.

Lateinamerikanische Küche ist ein wesentlicher Bestandteil deiner Wurzeln. Wie verbindest du deine gastronomische Kultur heute in deiner Kochkunst?

Mein Kochstil wird vor allem durch meine Herkunft und durch die Produkte, die ich täglich entdecke und irgendwie meine Gefühle und meine Sinne bewegen, inspiriert. Vier Jahre in Deutschland zu leben, einem solch weltoffenen Land, hat es mir ermöglicht, die Kocharten aus den verschiedensten Teilen der Welt auf faszinierende Weise in meine Küche zu integrieren und mit meinen Ursprüngen zu verbinden.

Welche Herausforderungen bast du mit deiner Firma "Gourmet TO GO" heute zu bewältigen?

Seit kurzem arbeite ich mit einem wunderbaren Restaurant namens Santa Catarina in Königstein zusammen. Dort biete ich sehr persönliche Veranstaltungen, die nur mit vorheriger Reservierung buchbar sind, an. Wir wollen unseren Kunden, zusätzlich zum normalen Restaurantbetrieb, den besten Standort für Ihre privaten Veranstaltungen anbieten, ob es sich nun um Firmenfrühstück, Geburtstage, geschäftliche Treffen oder Gruppenkochkurse handelt. Außerdem gibt es jeden Monat 3 Veranstaltungen für Gäste, die ein einzigartiges Erlebnis mit 4-Gänge-Menü, den besten Weinen, in Begleitung von abgestimmter Musik, genießen wollen. Das bietet sich besonders jetzt an, da wir uns auf die festliche Zeit zubewegen und in dieser gemütlichen Ecke von Königstein, können wir Sie, Ihre Familie und Ihre Freunde und Kollegen bestens darauf einstimmen.

Gourmet To Go

Weinhaus Santa Catarina
Burgweg 1, 61462 Königstein im Taunus
Ph: +49 (0) 170 49 74 735

www.mayorcawein.de
Gourmetogovalentina@gmail.com
Facebook: VGourmetToGo



La pequeña guía

Poesías de Antonio Machado (Sevilla 1875- Collioure 1939)

Recuerdo infantil

Una tarde parda y fría
de invierno. Los colegiales
estudian. Monotonía
de lluvia tras los cristales.

.....

Con timbre sonoro y hueco
trueno el maestro, un anciano
mal vestido, enjuto y seco,
que lleva un libro en la mano.

Y todo un coro infantil
va cantando la lección:
«mil veces ciento, cien mil;
mil veces mil, un millón».

Una tarde parda y fría
de invierno. Los colegiales
estudian. Monotonía
de la lluvia en los cristales.

Pegasos, lindos pegasos, caballitos de madera...

Yo conocí siendo niño,
la alegría de dar vueltas
sobre un corcel colorado,
en una noche de fiesta.

En el aire polvoriento
chispeaban las candelas,
y la noche azul ardía
toda sembrada de estrellas.

¡Alegrijos infantiles
que cuestan una moneda
de cobre, lindos pegasos,
caballitos de madera!



¡Alemania me mata!

Nivel A2/B1

Diciembre, día 24, 18:00 horas,
Alemania, año 2006.

Al mismo tiempo que los españoles toman el café con los amigos en algún bar cerca de su casa, yo comienzo, con mi "familia alemana", mi primera cena navideña en el país de los tedes-cos. Antes de poder decir "hola", ya tengo en mis manos la primera copa de cava para brindar por "la fiesta de las familias".

Empezamos a comer con agrado mientras hablamos... ¿hablamos?... En ese tiempo, mi alemán era mínimo, mi inglés el típico de un español medio, es decir malo, y el español de mi „familia“ el básico para sobrevivir en un bar "un serfesa pog fabog").

Cuando la cena está en su punto medio, llega la visita del "hombre de la Navidad". Casualmente, en el momento en que Santa Claus llega a casa, Helmut, el padre, sale a fumar un cigarrillo y no puede verlo (algo que ocurre todos los años).

El "hombre de la Navidad" va llamando a cada persona, la persona se levanta, se acerca, recibe su regalo y canta o recita un poema... Y yo también... aunque en ese momento pienso que es lo más extraño que he hecho en mi vida.

Cuando Santa Claus se marcha, llega Helmut. ¡Qué pena!, este año tampoco ha visto al hombre de la navidad porque estaba fumando... (es mejor no fumar).

En ese momento empieza oficialmente la fiesta y, con la fiesta, los chupitos de diferentes licores que contienen entre 30° y 60° (y yo con mi estómago español).

Cuando ya me siento un poco borracho y cansado, la madre, con una voz dulce, amable, bellísima y una sonrisa de ángel, me dice: "Y mañana, el desayuno a las 9:00, ¿ok?"...

... Otro país, otras costumbres...
iiiAlemania me mata!!!

Felices fiestas.



Lernen Sie Deutsch



Adjektive als Nomen schreibt man groß.

Nach *alles* und *das* hat das Adjektiv als Nomen ein **-e** am Ende: *alles Gute*, *das Gute*.

Nach *etwas*, *nichts*, *viel*, *wenig*, *ein bisschen* hat das Adjektiv als Nomen **-es** am Ende: *etwas Gutes*, *nichts Schlechtes*, *wenig Schlechtes*, *ein bisschen Gutes*, *viel Gutes*.

Übung: Was kann man kombinieren?

- | | | | | | |
|--|---|-----------------------|-----------------------|---|------------------------|
| Ich wünsche dir alles | 1 | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | A | Schlechteste. |
| Es ist besser, wenn sie wenig | 2 | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | B | Teures. |
| Gestern habe ich in der Zeitung nichts | 3 | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | C | Gute. |
| Das Billigste ist nicht immer das | 4 | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | D | Süßes essen. |
| Ich bin sparsam. Ich kaufe wenig | 5 | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | E | Interessantes gelesen. |
| Hoffentlich erlebst du viel | 6 | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | F | Schönes. |

LÖSUNG:
1 C, 2 D, 3 E, 4 A, 5 B, 6 F

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja

Diplom-Psychologin/Univ. de Chile
Marjorie Apel

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Lübeck
Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

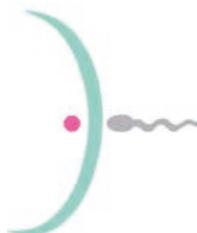
- derecho inmobiliario,
- societario,
- de la propiedad industrial
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Abogada LL.M. Sra. Consuelo Molino Ortega
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Obligaciones de un padre no biológico

Pflichten eines nicht leiblichen Vaters

Consulta:

Hola, soy Marta, de Colombia. Vivo con mi hijo de seis años y su padre alemán en Frankfurt. Mi hijo tiene las nacionalidades alemana y colombiana.

Su padre alemán no es su padre biológico. Él lo sabía al nacer el niño que él no era el padre biológico. Tengo la correspondencia que lo prueba. Sin embargo aceptó el reconocimiento de la paternidad y hacerse cargo de la crianza del niño. En la actualidad tenemos muchos problemas, y él me amenaza con impugnar la paternidad y demostrar que él no es el padre biológico.

Mi pregunta es, ¿puede él impugnar la paternidad y puede perder mi hijo la ciudadanía alemana? ¿Qué pasa entonces con el permiso de residencia? Si se quiere separar ¿está obligado a pagar después pensión alimenticia a mí y a mi hijo? Si no paga esa pensión, ¿existen otras ayudas del Estado?. Marta de Darmstadt.

Frage:

Hallo, mein Name ist Martha und ich bin aus Kolumbien. Ich lebe mit meinem sechsjährigen Sohn und seinem deutschen Vater gemeinsam in Frankfurt. Mein Sohn hat die deutsche und kolumbianische Staatsangehörigkeit.

Sein deutscher Vater ist nicht sein biologischer Vater. Er wusste bei Geburt, dass er nicht der biologische Vater ist, worüber ich auch Schriftverkehr habe. Er wollte trotzdem eine Vaterschaftsanerkennung machen und sich um das Kind kümmern. Zurzeit haben wir viele Probleme und er droht die Vaterschaft anzufechten und anzugeben, dass er nicht der biologische Vater ist.

Meine Frage ist, kann er die Vaterschaft anfechten und wird dem Kind dann die deutsche Staatsangehörigkeit wieder entzogen? Was ist dann mit dem Aufenthalt? Wenn er sich trennen will, ist er zur Zahlung von Unterhalt an mich und das Kind verpflichtet? Falls er keinen Unterhalt zahlt, welche Hilfsmöglichkeiten bestehen? Marta aus Darmstadt

Estimada Marta,

La paternidad sólo puede ser impugnada en un plazo de 2 años después de que el impugnante ha tomado conocimiento del hecho que se opone a la paternidad. Si tu pareja ya sabía al nacer el niño que él no era el padre biológico y se hizo cargo del niño, ahora ya no puede impugnar la paternidad. Ya se ha cumplido el plazo de caducidad y la paternidad continúa. Por eso el niño ya no puede perder la nacionalidad alemana.

«Si ustedes no estaban casados, usted no tiene derecho a recibir pensión compensatoria de su pareja»

Si ustedes no estaban casados, usted no tiene derecho a recibir pensión compensatoria de su pareja. Su pareja solo tiene una obligación de alimentos frente a su hijo. El nivel de la pensión depende los ingresos de su pareja.

Si su pareja está desempleada, no tiene ingresos o se niega a pagar la pensión alimenticia, usted puede solicitar un anticipo por impago de pensiones alimenticias ante la oficina de protección de menores (Jugendamt). Los progenitores que educan solos a sus hijos tienen derecho a percibir anticipos por impago de pensiones cuando el otro progenitor se niega a pagar la pensión. Como progenitora que educa sola a su hijo, no se aplica a usted el límite de nivel de ingresos.

El importe del anticipo por impago de la pensión alimenticia se calcula según las necesidades de manutención en virtud de la ley en función de la edad del niño. Para un hijo de seis años de edad, el importe mínima de la

Liebe Marta,

die Vaterschaft kann nur binnen 2 Jahren angefochten werden, nachdem der Anfechtende von den Umständen erfahren hat, die gegen die Vaterschaft sprechen. Wenn Ihr Freund schon bei Geburt wusste, dass er nicht der leibliche Vater ist und sich um das Kind gekümmert hat, kann er die Vaterschaft jetzt nicht mehr anfechten. Verjährung ist eingetreten und die Vaterschaft bleibt bestehen. Das Kind kann daher auch die deutsche Staatsangehörigkeit nicht mehr verlieren.

«Wenn Sie nicht verheiratet waren, können Sie keinen Unterhalt von ihrem Freund beanspruchen»

Wenn Sie nicht verheiratet waren, können Sie keinen Unterhalt von Ihrem Freund beanspruchen. Nur für das Kind bleibt Ihr Freund unterhaltspflichtig. Die Höhe des Unterhalts richtet sich nach seinem Einkommen.

Wenn Ihr Freund arbeitslos ist und über kein Einkommen verfügt oder sich weigert, Unterhalt zu zahlen, haben Sie die Möglichkeit, beim Jugendamt die Zahlung von Unterhaltsvorschuss zu beantragen. Alleinerziehende haben einen Anspruch auf Unterhaltsvorschussleistungen, wenn der andere Elternteil keinen Unterhalt zahlen kann. Als alleinerziehender Elternteil gibt es für Sie keine Einkommensgrenze.

Die Höhe des Unterhaltsvorschusses richtet sich nach dem gesetzlichen Mindestunterhalt für die Altersstufe des Kindes. Für Ihren sechsjährigen Sohn beträgt die Höhe des Mindestunterhalts 376€. Auf den Minde-

pensión es de 376 euros. Como de la pensión alimenticia mínima se descuenta la asignación por hijo de 184 euros, solo resta un importe de 192 euros. En consecuencia, el importe del anticipo por impago de la pensión alimenticia es de 192 euros.

El anticipo por impago de la pensión alimenticia se concede solo hasta la edad de 12 años y solo por un periodo máximo de 72 meses.

«Una vez cumplido el plazo de caducidad ya no se puede impugnar la paternidad»

Para los anticipos por impago de pensiones alimenticias, su pareja deberá declarar sus niveles de ingresos ante la oficina de protección de menores. Si su pareja está desempleada de forma involuntaria o incapacitada para trabajar, no tendrá que devolver el anticipo por impago de pensiones alimenticias. Pero si se niega a pagar la pensión alimenticia a pesar de tener suficientes ingresos, la oficina de protección de menores puede reclamar judicialmente a su pareja la devolución de los pagos realizados.

En resumen: incluso en caso de separación, su pareja debe seguir asumiendo la responsabilidad por su hijo, la paternidad no puede ser anulada y su hijo no puede ser privado de su nacionalidad.

stunterhalt wird jedoch das Kindergeld in Höhe von 184€ angerechnet, wodurch ein Betrag in Höhe von 192 € verbleibt. Die Höhe des Unterhaltsvorschusses beträgt daher 192€.

Der Unterhaltsvorschuss wird nur bis zur Vollendung des 12. Lebensjahres gezahlt und längstens 72 Monate.

«Nach der Verjährung kann die Vaterschaft nicht mehr angefochten werden»

Für die Unterhaltsvorschussleistungen muss Ihr Freund dem Jugendamt seine Einkommensverhältnisse darlegen. Wenn Ihr Freund unverschuldet arbeitslos und nicht leistungsfähig ist, muss er den geleisteten Unterhaltsvorschuss nicht zurückzahlen. Zahlt er jedoch vorsätzlich keinen Unterhalt, obwohl er genügend Einkünfte hat, so kann das Jugendamt die geleisteten Zahlungen gegen Ihren Freund zurückfordern.

Auch bei einer Trennung trägt daher Ihr Freund weiter Verantwortung für den Sohn, die rechtliche Zuordnung als Vater kann nicht mehr aufgehoben und die Staatsangehörigkeit nicht entzogen werden.

Esther Benthien

Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Spanisch-Deutsch-Englisch
info@rain-benthien.com • Tel.: 069 94547973

www.rain-benthien.com

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume -
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu



FAHR MIT ... **FAHRSCHULE FIT**

**¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería



Cobertura de gastos comunitarios en un edificio casi vacío

Übernahme der Betriebskosten wenn das Gebäude fast leer ist

EL NÚMERO DE ALEMANES QUE SON PROPIETARIOS DE UNA PROPIEDAD INMOBILIARIA EN ESPAÑA ASCIENDE YA A MÁS DE 500.000. TODOS BUSCAN EL SOL Y LOS BELLOS PAISAJES DEL MEDITERRÁNEO. PERO ESTO TAMBIÉN PUEDE DAR LUGAR A DIFERENTES PROBLEMAS QUE SE DEBEN RESOLVER.

Consulta:

Hace poco hemos adquirido un piso en Málaga. El edificio está prácticamente vacío, puesto que de las ocho viviendas de las que consta – incluyendo nuestro inmueble – solamente se vendieron dos. Ahora la Administración de Fincas nos exige que afrontemos la totalidad de los gastos de mantenimiento, junto al otro vecino. En respuesta a nuestras quejas, nos explicaron, que el promotor como propietario de las viviendas que no llegaron a venderse, no tiene que participar en dichos gastos. Él se encuentra exonerado gracias a los estatutos de la comunidad. ¿Eso es legal?

DIE ANZAHL DER DEUTSCHEN, DIE MITTLERWEILE GRUNDBESITZ IN SPANIEN HABEN, LIEGT BEI ÜBER 500.000. SIE SEHNEN SIE SICH NACH SONNE UND DER SCHÖNEN LANDSCHAFT DES MITTELMEERS. DARAUSS ERGEBEN SICH ABER AUCH MANCHMAL VERSCHIEDENE PROBLEME, DIE GELOST WERDEN MÜSSEN.

Frage:

Wir haben kürzlich eine Wohnung in Málaga gekauft. Das Gebäude steht praktisch leer, denn von den insgesamt acht Wohnungen sind – unsere Immobilie eingeschlossen – lediglich zwei verkauft. Nun fordert uns die Hausverwaltung auf, gemeinsam mit dem anderen Nachbarn sämtliche Betriebskosten zu übernehmen. Auf unsere Beschwerde hin wurde erklärt, der Bauträger müsse für die unverkauften Wohnungen nichts beisteuern. Er sei durch die Gemeinschaftssatzung hiervon befreit. Ist dies rechtens?

Respuesta:

Quien adquiriera a lo largo de los últimos años un inmueble en España, quizás tuviera verdaderos motivos para alegrarse, ya que debido a la gran oferta disfrutó de un amplio abanico de oportunidades entre las que elegir, y todo ello encontrándose con precios reducidos. En casi todas las ciudades pequeñas y medianas, pero sobre todo en la costa, el mercado se ha desarrollado más favorablemente para los compradores. Hasta la actualidad, la oferta supera la demanda. Existe un exceso en lo que se refiere a la oferta de inmuebles, que va disminuyendo lentamente. En estas circunstancias, se constata, sobre todo dentro de las urbanizaciones finalizadas en los últimos años, pero también en las pequeñas comunidades de reciente construcción, altas tasas de desocupación. Quien comprara en estas circunstancias a precios económicos, sin interesarse por gastos futuros, pero necesariamente inherentes a dicha adquisición, tales como las contribuciones al sustento de la comunidad de propietarios, y no mirara más allá de los costes de la propia

Antwort:

Wer in den letzten Jahren eine Immobilie in Spanien erworben hat, mag sich aufgrund des großen Angebots über die umfassende Auswahl, sowie gesunkenen Preise gefreut haben. In fast allen kleineren und mittleren Städten, insbesondere aber an der Küste hat sich der Markt zugunsten der Käufer entwickelt. Bis heute übertrifft das Angebot die Nachfrage. Es besteht ein Überschuß an Immobilien, der sich nur langsam abbaut. Deshalb finden sich vor allem innerhalb der in den letzten Jahren fertiggestellten Urbanisationen, aber auch in kleineren, neu errichteten Hausgemeinschaften hohe Leerstände. Wer hier günstig gekauft hat, sich aber außer für die mit dem Erwerb unmittelbar einhergehenden Kosten nicht für die laufenden Belastungen, wie etwa die Beiträge zu den Ausgaben der Eigentümergemeinschaft interessiert hat, erlebt oftmals eine herbe Überraschung: Viele Bauträger haben sich nämlich in der Teilungserklärung bzw. Satzung ihre eigenen Beiträge zu den Gemeinschaftsausgaben reduziert oder gar ganz



transmisión, se puede encontrar con una sorpresa desagradable: Muchos promotores han procedido a reducir y en algunos casos incluso a eliminar mediante las oportunas cláusulas introducidas en el título constitutivo, o para ser más exactos, en los estatutos, su obligación de contribuir a los gastos de la comunidad. Esto significa, en concreto, que el promotor, conocedor de que la transmisión de ciertos inmuebles puede tardar años, se ha asegurado de exonerarse de sus obligaciones de participar económicamente en las cargas de la comunidad, hasta concluir la transmisión de todos los elementos privados. Lógicamente, ello implica, que serán los demás propietarios quienes tendrán que afrontar todos los gastos, recayendo sobre ellos el ahorro del promotor, a quien terminan financiando.

«Una cláusula que liberaba al promotor de su obligación de contribuir a los gastos de mantenimiento de la comunidad fue declarada nula».

Especialmente, cuando existen elementos comunes de mantenimiento costoso, como piscinas, jardines o ascensores, y por poner un ejemplo, dos o tres propietarios de viviendas individuales tienen que hacerse cargo de una finca que incorpora 20 elementos privados, es fácil, que dichos gastos provoquen un desequilibrio económicamente insostenible. En cualquier caso dicha práctica generará un importante disgusto. La sentencia 25/2015 de fecha 27 de enero de 2015, dictada por la Audiencia Provincial de Málaga se

erlassen. D.h. konkret: Der Bauträger hat im Wissen darum, dass der Verkauf einzelner Immobilien gegebenenfalls noch Jahre auf sich warten lassen kann, dafür gesorgt, dass er bis zur Übertragung der Sondereigentums-elemente von den Kosten der Gemeinschaft befreit ist. Im Gegenzug verteilen sich die Lasten natürlich auf die übrigen Eigentümer, welche im Ergebnis die Ersparnis des Bauträgers finanzieren.

«Eine Klausel, welche den Bauträger von seinen Beitragspflichten befreite, wurde dort für nichtig erklärt»

Gerade dann, wenn kostspieligere Gemeinschaftseinrichtungen wie Pools, Gärten oder Fahrstühle existieren, und beispielsweise zwei oder drei Käufer einzelner Wohnungen für den Betrieb einer 20-Parteien-Liengesellschaft alleine geradestehen müssen, kann es vorkommen, dass diese Kosten die gesamte Finanzplanung aus dem Gleichgewicht bringen. In jedem Falle aber stellt diese gängige Praxis ein Ärgernis dar. Das Urteil 25/2015 der Audiencia Provincial Málaga, vom 27. Januar 2015 tritt diesem Phänomen jetzt energisch entgegen, und hat damit die Rechte der Käufer gestärkt. Eine Klausel, welche den Bauträger zu Lasten der übrigen Eigentümer von seinen Beitragspflichten befreite, wurde dort für nichtig erklärt.

Interessanterweise führt das Gericht aus, dass sich dieser Umstand bereits daraus ergebe, dass solch ein Vorgehen, als Verstoß gegen die Verbraucherschutzrechte gewer-

Möchten Sie auch unsere Experten etwas fragen?

Schreiben Sie uns eine E-Mail an:
info@guia-frankfurt.net

¿Desea usted también consultar algo a nuestros expertos?

Escribanos a:
info@guia-frankfurt.net



opone firmemente al fenómeno descrito, y fortalece de ésta manera los derechos de los adquirentes. Una cláusula que liberaba al promotor de su obligación de contribuir a los gastos de mantenimiento de la comunidad en perjuicio de los demás propietarios, fue declarada nula. Lo que merece especial interés, es el hecho, que la Audiencia consideraba dicho proceder una vulneración de los derechos protectores de los consumidores y usuarios. En consecuencia, ello implica, que no serían de aplicación los breves plazos previstos para la impugnación judicial ordinaria, lo que posibilitaría acudir a los Tribunales incluso tras haber finalizado dichos plazos. Los propietarios afectados encuentran así en dicha sentencia un importante apoyo a sus intereses, lo que abre aún más la puerta para la finalización de estas irregularidades.

tet werden müsse. In der Folge würde dies ebenfalls bedeuten, dass die sonst heranzuziehenden kurzen Anfechtungsfristen nicht einschlägig wären, und die Anrufung der Gerichte auch nach Ablauf derselben möglich bliebe. Die betroffenen Eigentümer stützt dieses Urteil enorm, und stößt das Tor zur Beendigung solcherlei Missstände ein großes Stück weiter auf.

Ingmar Hessler (Hessler & del Cuerpo – Abogados Rechtsanwälte). Der Autor ist deutscher Rechtsanwalt, spanischer Abogado und vereidigter Übersetzer und Dolmetscher für die spanische Sprache. Im Juli dieses Jahres wurde das von ihm verfasste Werk «Praxishandbuch Wohnungseigentumsrecht in Spanien» veröffentlicht. Er berät und vertritt seine Mandantschaft spanienweit. www.hesslerdelcuerpo.com
info@hesslerdelcuerpo.com

Anuncios

Anzeigen

Ofertas de empleo
Stellenanzeigen

Spanischer Weinhändler sucht Unterstützung (m/w). Führerschein erwünscht. Tel. 06 657838. www.mundomediterraneo.de

Die COCINA ARGENTINA im Frankfurt Ostend sucht ab sofort freundliche Servicekräfte mit einschlägiger Gastronomieerfahrung für mittags, abends und am Wochenende. Außerdem suchen wir eine Führungskraft, sowie Grill- und Servicepersonal für unseren Stand am Weihnachtsmarkt vom 25.11.–22.12.2015. Gute Deutschkenntnisse erwünscht, Spanisch von Vorteil. Kontakt: info@cocina-argentina.de oder telefonisch: 069 87876034 www.cocina-argentina.de

El Restaurantico Paladar Latino necesita una cocinera de comida colombiana. Favor llamar al 069 40038184 por la tarde o que vaya al local situado en la Battonstrasse 5 Frankfurt (esta calle es la continuación de la Berliner Str. y la Hanauerlandstraße) y esta a pocos metros de la Konstablerwache.

Buscamos una mujer de habla española para atender (acompañar, pasear) a persona anciana enferma de demencia por las tardes en Francfort. Con conocimientos del alemán. Interesadas contactar graphik_lopez@web.de

Wir suchen eine spanisch sprechende Frau mit Deutschsprachkenntnissen, die sich an einigen Nachmittagen in Frankfurt um eine ältere, an Demenz erkrankte Dame kümmert (unterhält, spazieren geht). Interessenten an graphik_lopez@web.de.

Buscamos conductores de autobús para transporte de pasajeros para Hesse, Baviera, Baden Württemberg y Renania del Norte Westfalia. Ofrecemos un puesto de trabajo seguro y por tiempo indefinido, con perspectivas profesionales en toda Alemania. Nos encargamos de todo lo relacionado con la búsqueda de vivienda y cuestiones laborales. Se requiere permiso de conducción válido (D, E) y tarjeta de tacógrafo digital. Email: omnibus@primajob.de

Buscamos personal/ Wir suchen: Lagermitarbeiter (m/w), Mitarbeiter für die Müllabfuhr (m/w), Mitarbeiter für die Straßenreinigung (m/w), Reifenmonteure (m/w), Voraussetzungen: deutsch in Wort und Schrift und körperlich belastbar. Cimander GmbH, Personalmanagement, Mainzer Landstraße 129, 60327 Frankfurt. Tel. 069 27134770 Email: info@cimander.net. www.cimander.net

Contratamos personal / Wir stellen ein: Staplerfahrer m/w, Lagerhelfer m/w, Be- und Entladen von LKW mit elektrischer Ameise, Einlagerung von Waren im Lager, Verpackung und Sortieren von Waren, Wareneingang und Versand. Wir bieten: Wir bieten unbefristete Arbeitsverträge. In Neu-Isenburg und Frankfurt. Domstraße 43. 63067 Offenbach. Tel. 069 809099-0, ONE Personal Management GmbH. Email: offenbach@one-pm.de, www.one-pm.de

Enfermeros/as con mínimo nivel A2 de alemán. El hospital municipal Bethanien Krankenhaus de AGAPLESION en Frankfurt / Alemania (245 camas) busca enfermeras/os para los distintos departamentos. Se requiere profundos conocimientos de la profesión, conocimiento de la lengua alemana mínimo nivel A2, atención al paciente de forma empática y profesional, flexibilidad y capacidad de trabajar en equipo. Se ofrece curso gratuito de alemán, ayuda en la búsqueda de alojamiento, pago de costes de viaje desde España, apoyo por mentores y especialización. AGAPLESION es un moderno grupo hospitalario en Alemania que cuenta con una red de hospitales cristianos de más de 100 centros y 19.000 empleados/as. E-Mail: recruiting@agaplesion.de www.fdk.info www.agaplesion.de

Stellengesuche / Búsquedas de empleo

Cuidar niños. Me llamo Cristina, soy española, vengo de Madrid. El trabajo con los niños me encanta. Jugar con ellos, contarles y leerles cuentos, enseñarles canciones. En Alemania he cuidado a bastantes niños de larga duración, como por ejemplo una niña en Westfalia de 8 meses hasta los 4 años. Luego en Wiesbaden una niña (de 4 meses) cerca de un año y en Frankfurt dos niños (de 1 y 3 años) y también con esta familia fueron 2 años, por lo que tengo bastante experiencia. Me gustaría encontrar una familia de habla española que necesitare de lunes a viernes mínimo 3 horas al día. También pueden ser días sueltos. No me interesa aupair o Babysitter por UNA vez. El tiempo se puede variar, soy flexible y tengo coche. Si les interesa, pueden contactar conmigo por móvil 01578 1882551 o email cristina12345@web.de. Mi cometido es solo lo que se refiere a los niños.

Clases de violín. Soy argentino, estudiante en la Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main. Idiomas: Español e Inglés. Me encuentro estudiando Alemán. Me ofrezco para: – Clases a domicilio de violín en todos los niveles, piano y teoría musical nivel básico en español o inglés. Frankfurt y zona Taunus. – Clases de español e inglés. Email: gianrossini@hotmail.com – Teléfono: +49 157 38452141

Busco minijob. Tengo 23 años y soy de Colombia. Actualmente llevo 1 año y medio residiendo en la ciudad de Frankfurt am Main terminando mi nivel B1 -B2 en alemán. Estoy buscando un minijob, tengo disponibilidad de tiempo completo. Mi ficha de contacto es: Osjanisan1992@hotmail.com – 0175 7353953 – (Frankfurt am Main)

Realizo trabajos de pintura y decoración en casas, apartamentos, etc. montaje de muebles de cocina, dormitorios, salones, etc. también realizo pequeñas mudanzas en Frankfurt am Main o alrededores soy serio y responsable para cualquier consulta Tel: 0157 57807863

Otros anuncios / Sonstige Kleinanzeigen

Llamadas internacionales: Ortel Mobile GmbH. Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Después 0,25€/MB. www.ortelmobile.de.

Fotógrafo: Si estas planeando un evento, cuenta con un fotógrafo para ello. Bodas; Nacimientos; Bautismos; Comunion; Cumpleaños y una amplia variedad de Books para regalar o regalarte. Contacto: tel: 0157 50313728 Email: soyasifotografia@gmail.com

Opernsängerin mit großer internationalen Erfahrung bietet Gesangsunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene. Cantante lírica de gran experiencia internacional da clases de Canto a principiantes y avanzados. www.nidiapalacios.com Mobile: 0173 9992138 Tel. 069 95104808

Me llamo Margit Bierwirth, soy traductora jurada de español-alemán-español. Traduzco documentos, negociaciones, juicios y contratos. Me pueden contactar por email bierwirth-uebersetzungen@t-online.de o teléfono 0175 5901794.

CANTORES! Coral em formação de música brasileira em Frankfurt, busca novos cantores, com ou sem experiência. Contato: elen.machado@gmx.net ou Tel. 069 95909092.

Regala flores en México: ¿Tienes familiares en México y quieres enviarles un regalo? En Florerías del Sol lo hacemos posible. Arreglos florales y regalos en todo México sin costo de envío. www.floreriasdelsol.com Tel. +52 55 8421-5363 – Skype ventasdfs.ale email contacto@floreriasdelsol.com

Diseño de Páginas Web. Nos especializamos en el desarrollo de páginas Web hechas a medida de las necesidades que el cliente necesita, con un diseño creativo y de acuerdo al mercado. Además podemos lograr una estrategia online que su página Web interactúe de manera efectiva con las redes sociales y aseguramos una óptima implementación, garantizando el crecimiento de su marca a través del internet. Telf: 0176-3141-5942 – jompweb@gmail.com

Biete Deutsch- und Spanischunterricht und bin wohnhaft in Frankfurt. Einzel- und Gruppenunterricht. Vorbereitung auf Prüfungen wie B1, B2. Bei Interesse bin ich telefonisch unter 0176 72508486 oder per E-mail: machre2014@hotmail.com erreichbar.

Fajas Salomé y otras marcas. Jean Salomé. En Mainz / Wiesbaden. Email: prili1805@googlemail.com. Tel. 0176 61488710 o Email: anamile@web.de.

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania?

Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio desde 1886. info@meurer-logistics.com – www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

Si quieres anunciar aquí, escríbenos un mail a info@guia-frankfurt.net

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten schreiben Sie an:

info@guia-frankfurt.net

Asesoramiento e integración en el mercado laboral de Alemania

Apoyo Solidario es un proyecto basado en la generosa labor de voluntarios españoles, latinoamericanos y alemanes que acompañan y apoyan a inmigrantes españoles y de habla hispana – pero entretanto también a gente de otras nacionalidades – en su proceso de integración en el mercado laboral alemán. Se ofrece asesoría general para la integración, cursos de alemán para la profesión y asesoramiento en la elaboración del CV en alemán. Pero lo más importante es el apoyo de los inmigrantes en la integración directa

en el mercado laboral a través de empresas que buscan personal y colaboran con Apoyo Solidario. Los procedimientos de selección de personal, con entrevistas individuales de trabajo, tienen lugar incluso en las propias oficinas de Apoyo Solidario. Así, desde principio de 2015, ya casi 300 personas han conseguido un empleo con contrato indefinido gracias a Apoyo Solidario.

Los interesados pueden acercarse a las oficinas de **Apoyo Solidario** en el centro de Frankfurt (al lado del hotel Luxor): **AWO Migrationsberatung – AWO SÜD – Apoyo Solidario**. Allerheiligentor 2 – 4, 60311 Frankfurt am Main. 6º piso, 60311 Frankfurt. Horario de atención: miércoles 9:00-18:00 horas y viernes de 9:00-14:00 horas. Email: solhispano@live.de



Wir haben die Jobs!

Sie sind auf der Suche nach einem zuverlässigen Arbeitgeber?

Dann kommen Sie zu uns,
denn wir haben die Jobs!

Wir schätzen Ihre Leistung und honorieren dies auch!

Wir suchen:

Lagermitarbeiter (m/w)

Mitarbeiter für die Müllabfuhr (m/w)

Mitarbeiter für die Straßenreinigung (m/w)

Reifenmonteure (m/w)

Voraussetzungen:

deutsch in Wort und Schrift
körperlich belastbar



Wir bieten:

Vergütung nach IGZ-Tarif (8,80 €/ Std.)
langfristige Einsätze
Arbeitskleidung und Schutzausrüstung
Fahrtkostenzuschuss
Weihnachts- und Urlaubsgeld

Wir haben Ihr Interesse geweckt? Dann
bewerben Sie sich gleich telefonisch,
persönlich, oder per mail

CIMANDER
Personalmanagement GmbH

Cimander GmbH Personalmanagement
Mainzer Landstraße 129
60327 Frankfurt
Tel. 069 - 27 13 47 70
Fax 069 - 27 13 27 725
www.cimander.net
info@cimander.net

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen // Cierre de redacción para anuncios: **7.12.2015**
laguialocal@guia-frankfurt.net

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar
www.cfran.mrecic.gov.ar. Tel. (069)9720030. Fax: 069 175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel. (069)9207420.
Fax. (069)92074230. www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Schwindstrasse 10,
60325 Frankfurt, Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Ecuador. Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069)132295, Fax (069)132565.

Espanña. Consulado General de España. Nibelun-
genplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel. (069)9591660, Fax.
(069)5964742. maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsul der Vereinigten
Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325 Frank-
furt. info@consulmexfrankfurt.org. Tel. (069)2998750

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach. tel. (069)1330926,
www.conperfrankfurt.de. info@conperfrankfurt.de

República Dominicana. Konsulat der Dominikanischen
Republik. Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Klaus
Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main.
Tel.: 069 518510. Fax: 069 538643.
www.konsulatuguay.de

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen Republik
Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frank-
furt. Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019.
www.consulado-venezuela-frankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Procolombia. Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt.
Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio
Calderón Acevedo. E-Mail: scalderon@proexport.com.co.
Tel. (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment. Procolombia.
frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deutschen
Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magno-
cavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@
ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. frankfurt@
ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@
ahkmercosur.com

**Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwer-
punkt Lateinamerika.** Ludwigsplatz 2–4. 67059 Ludwig-
hafen. Tel. (0621)5904-1930

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

**Solidaridad Hispana Migrationsberatung für Erwachse-
ne (AWO SÜD).** Allerheiligentor 2, piso 6, 60311 Frankfurt.
Funciones: Cursos de integración / clases de alemán. Ho-
rario de atención: miércoles 9:00–18:00: Asesoramiento
para la búsqueda de empleo. Redacción de CV y prepa-
ración para entrevistas de trabajo. Viernes 9:00–14:00:
atención psicológica.

Misión Católica: Thüringer Str. 35, 60316 **Frankfurt** (cerca del Zoo). Tel. 069/493300. www.misionfrankfurt.de.
Horario de asuntos sociales: martes y miércoles de 9:00 a 12:00. Horario excepcional hasta julio de 2015: de lunes a viernes de 9:00 a 13:00. Funciones: Rellenar formularios, traducción y composición de cartas, acompañamiento, asesoría en temas familiares, mediador en caso de conflicto/deudas, traducciones simples, hojas de vida, cupones de comida (para comedor social de Cáritas).

Consejería de empleo y seguridad (solo para personas con nacionalidad española). Schwalbacher Str. 32, 60326 Frankfurt. Tel. 069/7306161. Lunes a viernes de 9:00 a 13:00 – martes tarde de 14:30 a 18:30. Atención telefónica: lunes a viernes de 9:00 a 14:00. Funciones: Asesoramiento sobre la legislación laboral alemana y sobre la tramitación de prestaciones de desempleo. Gestión del empleo a través de la oferta / demanda generada en Alemania. Información sobre el retorno. Actuaciones en materia de Seguridad Social a Asistencia Social.

Caritas Migrationsdienst
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald. Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach, Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach** Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250

Migrationsersterberatung Hanau
Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA).
Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt, Tel. (069)212 38765,
www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
Wilhelminenplatz 7, 64283 **Darmstadt**
Tel. (06151)60960, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
in Bensheim. Klostergasse 5 a, 64625 **Bensheim**. Tel. (06252)990121. migration@caritas-bergstrasse.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.
Aspeltstr. 10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

Flores en México: ¿Tienes familiares en México y quieres enviarles un regalo? En Florerías del Sol lo hacemos posible. Arreglos florales y regalos en todo México sin costo de envío. www.floreriasdelsol.com. Tel. +52 55 8421-5363
Skype ventasfds.ale email contacto@floreriasdelsol.com

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Ají amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

POALVA GmbH. Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933. Frankfurt-Griesheim. Tel: 069 38995354-Fax: 069 39047481. E-mail: info@poalva.de. www.poalva.de.
Öffnungszeiten / Horario: Mo-Fr / Lu.–Vi 10:00–13:00 / 15:00–19:00. Samstag / Sabado 10:00–14:00

España en Casa. Productos enviados desde España. Pídalos por Internet! Si le gusta la gastronomía y la cultura española, esta web esta para usted. Tenemos mas de 1000 productos que entregamos en España, Baleares y en cualquier país del mundo. Cada mes descubra las promociones y videos clips del mes escuchados en España. Con esta web estara mas cerca de España. Envios a Alemania sin coste de transporte a partir de 150 EUR!. www.espanaencasa.com – Tel.: + 34 960 967469

HAM hallacas y algo más. Kreolische Küche aus Venezuela. Events, Catering, Spezialitäten. Comida Criolla de Venezuela. Eventos, Catering y especialidades. hamdeutschand@gmail.com Tel. 0152 24639081

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: 069 59764576. Lu–Vier 10:00–17:00 hs. Mi hasta las 21:00 hs / Sa 11:00–17:00 hs. www.bistolatinofruval.de

Galería Eldorado. 100 % Café de Colombia. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, (069)6312440, Fax. (069) 637717. info@galeriaeldorado.com www.galeriaeldorado.com

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn, Tel. 06196 481480, Celular: 0171 1457411, info@mi-tierra.de www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt, Tel. 069 21930683. kontakt@brasil-latino.de, www.brasil-latino.de

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. 069 60324980, Fax. 069 618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

mundo mediterraneo GbR. Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach am Main. Tel.: 069 657838. Mobil: 0172 8770694 Fax: 069 65300406. www.mundomediterraneo.de

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen mit brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com, Tel. 0931 35936094

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75. www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Galeria Eldorado. Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, Fax. 069 637717, info@galeriaeldorado.com www.galeriaeldorado.com

Fajas Salomé y otras marcas. Jean Salomé en Mainz / Wiesbaden. Email: pili1805@googlemail.com Tel. 0176 61488710 o Email: anamile@web.de. Tel. 0170 1776236

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa, 10–19 Uhr. Tel. (069) 25536064. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt Tel. (069)6312440, galeriaeldorado@aol.com www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / Educación y formación

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.

Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Tel: (069)26498816-3. Fax: (069)26498816-4.

Pestalozzischule-Riederwald. Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: www.pestalozzischule-riederwald.de, poststelle.pestalozzischule@stadt-frankfurt.de, Tel: (069)21248545

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.

Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

zSonMás: guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. www.zsonmas.de. Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guiolettstraße 54, 60325 Frankfurt.

Entre Amigos e.V. El Mini-Club es el lugar para cantar, bailar, jugar, divertirse y aprender español orientado para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Además: Grupo de juegos «Entre Amigos» Curso de idiomas para niños, Capoeira para niños, Flamenco y Sevillanas, etc. Humboldtstraße 20, 65189 Wiesbaden, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater // Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt.info@rain-benthien.com. Tel.: (069) 94547973. www.rain-benthien.com

Elena Sandoval Martín: Abogada española bilingüe español-alemán. Estudios de Derecho en España y en Alemania; colegiada ejerciente en los colegios de abogados de Frankfurt am Main y de Santa Cruz de Tenerife; defensa de sus intereses ante los tribunales de cualquier localidad alemana y/o española. Campos de actividad: derecho español y derecho alemán, principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), así como otras materias y servicios a consultar en página web. www.esandovalabogada.com (formulario de contacto).

Elena Sandoval Martín: Spanische Rechtsanwältin; zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: spanisches und deutsches Recht, hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), u.a. auch Behördengänge. Telefon: +49-(0)163-500 1003, E-Mail: info@esandovalabogada.com; Web: www.esandovalabogada.com (Kontaktformular).

Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze. Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin. Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales **Privatrecht** spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt. Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén, abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de.

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0, www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com.

Consuelo Molino Ortega (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, (069)242662-53 E-Mail consuelo.molino-ortega@luebeck-gruppe.de

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechtsanwältin. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschestraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Otras asesorías // Sonstige Beratungen

Apoyo y asesoría intercultural para vivir y trabajar en Alemania. Talleres individuales adaptados a la situación laboral y personal de cada uno (presencial u online). PM Intercultural Agent. info@intercultural-agent.com, www.intercultural-agent.com, Tel. 0176 59743260

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: (069)24009620.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz**

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062

Detectives Privados // Detektei

Detektei ALPHA Frankfurt. Beweissicherung für Firmen, Rechtsanwälte u. Privatpersonen. Evidencias a nivel nacional e internacional. www.detektei-alpha.de. info@detektei-alpha.de. 069 471140

Servicios de limpieza / /Reinigung

Claros Dienstleistungen: Zuverlässige Reinigungskräfte. Professionelle Reinigung von Treppen, Fenster, Büros, Praxis und Läden im Raum Frankfurt. Für Privatwohnungen, Firmen und Hausverwaltungen. Bitte setzen Sie mit uns in Verbindung falls Sie einen besonderen Wunsch haben. Wir sprechen Deutsch und Spanisch. Mob. 0178 7140296. Tel. 069 85803273. Email: claro22@hotmail.de

Umzüge // Mudanzas / /Relocations Services

ESCAMINAL. Servicios de reubicación en Hesse (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia familiar). Consulta en español. Tel. (06003) 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com – www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. (06402)809750. Mob.: (0151)17371060.

Llamadas internacionales / Internationale Anrufe

Ortel Mobile GmbH. Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Después 0,25€/MB. www.ortelmobile.de.

Gesundheit // Salud

Zahnärzte-Team Eschborn. Ricardo Rodrigues Ferreira & Mohammad Isaq Rahimzei. Falamos portugués – hablamos español. Mergenthalerallee. 79 – 81, 65760 Eschborn. E-Mail: praxis@zt-eschborn.de. Tel.: 06196 483230. Patienten-Parkplätze

Consulta Psicología & Coaching: Fürstenbergerstraße 157 60322 Frankfurt. Email: a.ergenzinger@diewegweiser.net. www.diewegweiser.net. Mobil: 0171 3300488

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-Westend. Somos latinos y alemanes. Especialidades en rodilla, hombro, columna, tratamientos neurológicos y cráneo-mandibular. Atendemos tanto caja como pacientes privados. Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, email: info@sandramleal.de – www.sandramleal.de

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología. Consulta Privada / Private Praxis – Gestalt & Terapia de Arte. Talleres de expresión con arte. Grupos de crecimiento. Talleres y seminarios de fin de semana. Berberitzweg 10, 60435 Frankfurt / Main, T: (069)9541 5533 E-mail: ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Salvador Reyes. Neurocirugía y spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 **Worms**, Tel: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

Dentista Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa. Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Straße 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim. An der Bockenheimer Warte. Tel: 069 774590. E-Mail: praxis@zahn-ffm.de. www.zahn-ffm.de

Dr. med. Marcus Schmidt. Médico especialista en Medicina Familiar y Comunitaria (título reconocido en Alemania y España). Osteopatía. Savignystr. 71, 60325 Frankfurt-Westend, info@westend-praxis.de, www.westend-praxis.de/es

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: (069) 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de.

Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

Elisabetta Passinetti, Psicoanalista (español, italiano, francés, inglés, alemán). Seumestr. 13, 60316 Frankfurt. Cel. (0162)8992255, elisabettapassinetti@yahoo.de, www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Bockenheimer Landstrasse 66 – 60323 Frankfurt- Westend. 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos
Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt.
Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin.

Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt.
Tel.: (0162)9623690.
info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de.
www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden**
Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de.centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**, Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de
www.psicoterapia.de

Clínica Cirugía General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. (069)7075091 / 7075142

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Str. 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, luis.navas@web.de

Dr. med. Miguel Gascón, Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, alergología pediátrica y gastroenterología pediátrica. Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt. www.gascon-baldus.de, Tel. (069)5970263
Fax. (069)5971567. praxis@gascon-baldus.de.

Clínica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: 069 598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Goethestr. 25, 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

Clinica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 **Darmstadt**, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

**Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege /
/ Masajes, peluquerías, manicura**

Las Bonitas. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon. Boutique. Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de, info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Das erste Lateinamerikanische Frisörsalon, Kosmetik und Nagelstudio in Frankfurt; Fahrgass 87, 60311 Innenstadt, 3 min. von Konstablerwache entfernt. Tel (069) 723978. Di-Sa. von 10-18Uhr

Hotels, Gastronomie und Bars / / Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

Restaurantico Paladar Latino, comida colombiana y dominicana. Se cocina live! Disfrute comida preparada a la sazón de nuestros viejos y abuelos. Servicio de envío para la Konstablerwache, Hauptbahnhof und alrededores. Battonstrasse 5, 60311 Frankfurt Tel. 069 40 03 81 84. Abierto de 8 am a 8 pm. Domingo es día de descanso.

Cafuchico. Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de. www.afuchico.de
Öffnungszeiten: Dienstag – Mittwoch 10.00 – 19.00 Uhr. Donnerstag – Samstag 10.00 – 21.00 Uhr. Sonntag 10.00 – 19.00 Uhr. Bei schönen Wetter ist die Terrasse geöffnet

La Isla Bonita. Especialidades caribeñas de la cocina criolla y latinoamericana. Música en vivo. Tapas Bar y Restaurant. Allerheiligenstraße 28. 60313 Frankfurt. Tel.: 069 9752603. Mobil: 0152 56021588 – Email: pedrospinosal@live.com

Leon Garcias. Restaurante – Tapas – Ceverzas y vinos in F-Sachsenhausen. In dem modernen und eleganten Restaurant, mit einer wunderschönen Terrasse am Main und Blick auf die Skyline, kommt man in den Genuss südländischer Speisen und spanischer Weine. Auch für Events. Walther-von-Cronberg-Platz 1, 60594 Frankfurt. Tel.: 069 60329877. www.leongarcias.de

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: (069)59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m.; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistolatinofrugal.

Café de Colombia Wiesbaden. Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11. 65183 Wiesbaden. Tel: 0611 400200. E-Mail: mail@cafe-de-colombia.de. Internet: www.cafe-de-colombia.de. Mo–Fr 7:30–19:00 Uhr und Samstag 08:30–14:00 Uhr

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Cocina Argentina. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Saalburgstraße 66. 61350 Bad Homburg. Tel. (06172) 22835. reservierung@bodega-torrox.de. www.bodega-torrox.de. reservierung@bodega-torrox.de

La Siesta Restaurante Bar. Mediterrane Köstlichkeiten aus frischen Zutaten durch einen spanischen Koch: Suppen, Vorspeisen, Fleisch- oder Fischgerichten. Räumlichkeiten für Partys. Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg. Tel.: (06421) 809838

Nightlife & Pubs /

/ Locales nocturnos y bares de copas

Curubar. Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: 0176 20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstr. 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen, www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info, Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt, info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen mit brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

Gourmet to Go – El concepto gastronómico de la cocinera diplomada Valentina Bedoya. Cocina «en vivo» para el cliente en reuniones privadas, clases de cocina y oferta de una propia línea de productos, como conservas y mermeladas. Email: gourmetogovalentina@gmail.com – Tel.: 0170 4974735

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mars&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3, 55128 Mainz. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen. Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.de

Fremdenverkehrsämter // Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstraße, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro. Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 Berlin

Telefon: 030 44719658. E-Mail: info@clubinfo.de.
www.clubatravel.eu, www.autenticacuba.com

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt. Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt, Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstr. 3, 10785 Berlin.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

TAP Portugal: Information und Reservierung
01806 000341 (0,20 € pro Anruf aus dem deutschen Festnetz) – www.flytap.com

Avianca, Kaiserstr. 77, 60329 Frankfurt am Main, Reservierung unter: 0180 540858557 (0,14 €/Minute aus dem deutschen Festnetz) – Mail: ResAVGer@aviareps.com

Aerolíneas Argentinas S.A. Hochstraße 17, 60313 Frankfurt am Main, Tel. (+49) 69 2999 2678 – Fax (+49) 69 2999 2672. E-Mail: aerolineas@arcor.de

Air Europa. Die spanische Fluggesellschaft mit Sitz in Mallorca ist zweitgrößte Fluggesellschaft Spaniens. Die Airline bedient viele Reiseziele in Spanien und Destinationen in Europa, Westafrika und Nord- und Lateinamerika. Air Eurpa fliegt direkt von Madrid z.B. nach La Paz, Santa Cruz de la Sierra. Air Europa fliegt direkt von Frankfurt nach Montevideo. Tel: 069 133 845450 Email: booking-germany@air-europa.com

LAN-LATAM Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Reisebüro Help Desk: (0800)3305105 (kostenfreie Nummer); Call Center für Passagiere: (0800)5600751 (kostenfreie Nummer), www.lan.com

Iberia – Tel.: (069) 50073874 (kostenfreie Nummer)
CustomerContactDE@iberia.com. www.iberia.de

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung:
Tel: 069 86799799 kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.lufthansa.de

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden // Iglesias y misiones

IGREJA ASSEMBLEIA DE DEUS MISSIONÁRIA EM FRANKFURT Raiffeisenstrasse, 70–72. 60386-Frankfurt am Main. assembly-of-god-Frankfurt@live.de. (069)42602800, (0152)54062075. Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Comunidad Católica de Lengua Española Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj: Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: (0157)86170491 (Innerhalb DLs mit einem «0» nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. (06181)31017, Fax (06181)31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica de habla española en Hanau» que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz, Tel. (06131)61020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, **Wiesbaden**) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: padres-wiesbaden.awardspace.com

Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida. Ramperstrasse 14 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

Redaktionschluss für Anzeigen:

7.12.2015

Cierre de redacción para anuncios:
laguialocal@guia-frankfurt.net

Cristianos en Wiesbaden. Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCC Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Es un grupo creado para todos los que quieren crecer en su fe, alabar a Dios y compartir con otros en su idioma y así como lo conocen de casa. Misionero Lic. Klaus Schoppa. Página web: www.cristianos-wiesbaden.com. Correo electrónico: contacto@cristianos-wiesbaden.com. Teléfono: (0611)14716965. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5-6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 **Wiesbaden** (1er piso, en la Sprachschule mit Herz)

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 **Darmstadt**. E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / /Academias y cursos

Musik // Música

Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Calí alle Stile. Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, www.flamenco-cali.de, www.kleingitarrenschule.de, info@flamenco-cali.de

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini. móvil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: www.stagecoach.de/frankfurt/nord. Tel. 0800 7240041. www.stagecoach.de/frankfurt/ost. Tel. 0800 7240042.

Flamenco-Studio Renate Wagner. Unterricht, Workshops, Events und Profi-Ausbildung, Innstr. 43, 68199 Mannheim. jantke@flamenco-renate-wagner.de

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstraße 26, 60318 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißerburger Str. 56, 63739 **Aschaffenburg**, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen und Sprachunterricht / /Escuelas de idiomas y clases de idioma

Cursos de alemán para personal de salud. ¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: (069) 59 53 71, Fax: (069) 95 92 87 17. E-mail: frisch.a@t-online.de

Profesor de universidad y colegio con mucha experiencia te enseña el español y el alemán. Todos los niveles, cursos individuales, para grupos y empresas. Desde clases particulares para alumnos alemanes hasta la preparación de tus exámenes para avanzar en tu carrera profesional en Alemania. Llámame cuando quieras al (0175) 5228581 o mándame un mensaje: grau@scrito.de

Sprachschule Multilingua in Langen. Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 Langen. Tel.: 06103/270 0 120. E-Mail: info@sprachschule-multilingua.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Sprachschule Languages World Academy. Ihre Spachschule in **Oberursel** Ts. Effizient und interaktiv – individuell und in Kleinstgruppen – Professionell und motivierend Deutsch (DaF), Englisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch u.v.a. Tel. 06171 978254 Mobil 0172 6555322 info@languagesworld-academy.com. www.languagesworldacademy.com

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen. Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171
www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254. fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela

Übersetzer // Traductores

Me llamo Margit Bierwirth, soy traductora jurada de español-alemán-español. Traduzco documentos, negociaciones, juicios y contratos. Me pueden contactar por email bierwirth-uebersetzungen@t-online.de o teléfono 01755901794.

Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. / Servicios de interpretación para particulares y empresas. / Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) / (069) 13825464 / (0151) 20606705 / cnv1986@hotmail.com / www.uebersetzungen-navas.de

Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (069)595371 Fax: (069)95928717. frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A., Traductora jurada, ES/CAT <> DE, Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse • Konferenzdolmetscherin M.A., Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE, Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche, Tel: 06196 5235951, M: 0172 3470676 www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com

Español/inglés/alemán: Traducción certificada de documentos oficiales, contractuales o privados. Interpretación jurada en actos notariales, judiciales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bergstrasse. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 069-25561814 ó 06257-942660, astrid.rechel@arcor.de.

Traducciones juradas en Frankfurt: Traductor jurado con oficina en el centro de Frankfurt ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, como partidas de nacimiento, actas de matrimonio, fes de antecedentes penales, certificados de siniestralidad, libros de familia, renunciaciones a la nacionalidad extranjera, certificados de naturalización, empadronamientos, licencias de conducción, fes de soltería, sentencias de divorcio, poderes y otras escrituraciones notariales. No dudar en llamarme. Su consulta no molesta. Tel. 069 21920036 Email: info@blasco-traducciones.com

Christine Wendel-Roth. Frankfurt Sachsenhausen. www.traduzco.de. Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español. 13 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: (069) 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an wendel_uebersetzungen@yahoo.de. Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str. 14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00 – 16:30, viernes 09:00 – 14:30). Atención personal con cita previa (069)54801130

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Claudio Blasco. Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com. info@blasco-traducciones.com

Vereine // Asociaciones

Ateneo Latino e.V. Verein zur Förderung und Verbreitung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und in Deutschland mit Sitz in Wiesbaden. Veranstalter der jährlich stattfindenden Kunsthandwerksmesse «Messe Lateinamerika» in Wiesbaden. Email: arbutico@yahoo.com – maru@ernekr.net

ACUDA – Asociación Cultural Dominico Alemana e.V. (Dominikanisch-Deutsche Kulturvereinigung e. V.) es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de representar y promover la cultura dominicana en Alemania, fomentar el intercambio cultural y contribuir en el desarrollo e integración socio cultural de la comunidad dominicana. Información y contacto: Ing. Geraldine Sepúlveda S. (Presidenta), Rotlintstrasse 95, 60389 Frankfurt am Main. Tel. 0177 7388129. www.acudaev.org, E-Mail acuda-ev@hotmail.com

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Fax: 06172 495912. www.ccbf.info

Asociación Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Información e inscripciones: Ketty Castillo Tel: (069)527189 Celular: (0163)55659

DeKoLatino e.V Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. dekolatino2012@googlemail.com

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V. Weichselstr. 64, 55131 Mainz, Tel. 06131 573303, Fax. 06131 995465, www.dsg-mainz.de, info@dsg-mainz.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V., Mexikanisch Deutscher Kreis Frankfurt e.V., www.club-mexico.de. hola@club-mexico.de. Presidenta: Sra. Karola Abarca de De la Cruz. Postfach 11 07 13. 60042 Frankfurt/Main. 0179 9590438

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfrstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

Diseño de Páginas Web. Nos especializamos en el desarrollo de páginas web hechas a medida de las necesidades que el cliente necesite, con un diseño creativo y de acuerdo al mercado. Además podemos lograr una estrategia online que su página web interactúe de manera efectiva con las redes sociales y aseguramos una óptima implementación, garantizando el crecimiento de su marca a través del internet. Tel: (0176)31415942. jompweb@gmail.com

Milton Arias Fotografíe. portrait + events. Cel: 0163 2481226- info@milton-arias.com. www.milton-arias.com

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.net, Redaktionschluss: 7.12.2015

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.net, Cierre de redacción: 7.12.2015

Stammtisch / Tertulia in Rosbach

¿Te gusta hablar español? ¿Te interesa la cultura de España o América Latina? ¿Buscas contacto con personas con ideas afines? Entonces ven a la tertulia española en Rosbach. En las reuniones se habla español, pero también alemán según las ganas de los participantes. Nos reunimos cada primer miércoles del mes a las 20 horas en la escuela de idiomas de Juan Serrano, situada en Raiffeisenstraße 19 A, Rosbach vor der Höhe. ¡Te esperamos!

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y
DE ENLACE EN FRANCFORT

SUSANNE HEYSE

**TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN**

**T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM**

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
info@rain-benthien.com

Genuss & Leidenschaft

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN
Sonnemannstrasse 5
60314 Frankfurt
Tel. +49-(0)69 87 87 60 34
info@cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de

COCINA ARGENTINA

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Noviembre 2015 // November 2015

Martes 3.11.2015 Dienstag



19.00 hs. Toreros de Maria Luisa Engels. Ausstellungszeitraum: 02.11.–08.11.2015 Vernissage am 3.11.2015 um 19.00 Uhr. Die spanische Malerin und Designerin zeigt die neuesten Bildern unter anderem mit Toreros. Zusätzlich werden Tücher Handcases, Bekleidung, Kalendern und hochwertige Drucke. Textorgalerie. Textorstrasse 74, 60594 Frankfurt. Tel. 0151 72333446. www.designengels.de

Viernes 6.11.2015 Freitag

20.00 hs. Tango-Dinner-Show. Restaurant Cocina Argentina. Frankfurt. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Deutschland. 069 87876034. Nur mit Tischreservierung! . Machen Sie den Abend zu

einem Besonderen. Genießen Sie die Tangodinner-Show in dem sehr persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt. Ein warmes leckeres Buffet mit besten argentinischen Weinen, garniert mit einer hinreißenden Tangoshow argentinischer Tangotanzprofis. Karten: 44 € p. P. Der Preis beinhaltet ein drei-Gänge-Buffet und zwei Sets einer hinreißenden argentinischen Tangoshow



19.00 hs. CINE: Ciudad en celo. Internationales Theater (Zoo-Passage)

.Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. 069 4990980. internationales-theater.de. Un grupo

de amigos que rondan los 40 años se reúne a diario en un bar de Buenos Aires, el Garllington. La historia transcurre en el inicio de la primavera y los abrigos empiezan a descubrir los cuerpos por lo que el grupo no puede hablar de otra cosa que no sea de mujeres. Todos están solos y sin ninguna relación sentimental profunda o estable. Conscientes de que si quieren compartir su vejez con alguien a quien amen los amigos deben ocuparse del tema y comenzar a hacerle más caso a sus sentimientos. Danach Empfang der Argentinischen Generalkonsulin.

Sábado 7.11.2015 Samstag



20.00 hs. Mano a Mano* La Peña ist zurück. Romanfabrik. Hanauer Landstraße 186 60314 Frankfurt. Don Horacio lädt Euch herzlich zum zweiten Peña-Abend des Jahres ein. Wir

freuen uns auf Euch! Musica en vivo con Nicky Marquez, Jorge Galbassini y Victor Rodriguez. Sponsored by Empanadas Don Horacio.

Jueves 12.11.2015 Donnerstag



19.30. hs. «Buen Vivir» mit Alberto Acosta und Grupo Sal. Lesung und Live-Musik. Matthäuskirche, Friedrich Ebert Anlage 33, 60327 Frankfurt.

Tel. 07071 76919 – www.grupo-sal.de. Buen Vivir «Das Recht auf ein Gutes Leben». Neue Töne aus Lateinamerika. Eine Begegnung mit Alberto Acosta und Live-Musik mit der Grupo Sal. Der Ecuadorianer Alberto Acosta gehört heute zu den führenden Intellektuellen Lateinamerikas und ist der bedeutendste Verfechter des Konzepts «Buen Vivir». Das indigene Konzept «Buen Vivir» (Gutes Leben) propagiert – neben einem Leben im Einklang mit der Natur – eine neue «Ethik der Entwicklung», ein soziales und solidarisches Wirtschaften und eine Veränderung im Lebens- und Politikstil. Das erste Buch von Alberto Acosta in deutscher Sprache ist im März 2015 im oekom verlag erschienen: «Buen Vivir, vom Recht auf ein Gutes Leben»

Viernes 13.11.2015 Freitag

20.00 hs. Noche Latina: Live-Musik HUEPA! Restaurant Cocina Argentina. Frankfurt. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Deutschland. 069 87876034. Ob Chachacha, Bolero, Samba, Cumbia, Bossa Nova, Guaracha, Son, Danzon oder Merengue – dies alles hat die Band HUEPA im Repertoire. Cary Cuellar, die temperamentvolle und charismatische Sängerin aus Kuba, Horst Bittlinger (Klavier), Stewart Lawrence (Trompete und Flügelhorn), Dieter Krause (Kontrabass), Dani Merengue und Rami Abu al Dabat (beide Perkussion) werden für Stimmung sorgen. Die Noche Latina in der Cocina Argentina mit Live-Musik findet immer am 2.Freitag im Monat statt. Eintritt frei! Tischreservierung empfohlen.



20.00 hs. FADO DA VIDA – VIDA DO FADO. Internationales Theater (Zoo-Passage) .Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. 069 4990980. inter-nationales-theater.

de. Manuel Campos (voc, git) singt vom Fado des Lebens, dem Schicksal, und dem Leben des Fado. Auf dem Programm stehen Fados, die bereits von Mariza, Dulce Pontes oder Carminho interpretiert wurden und natürlich von Amália Rodrigues, der Königin des Fado.

Viernes 20.11.2015 Freitag

19.00 hs. Latin-Jam. Restaurant Cocina Argentina. Frankfurt. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Deutschland. 069 87876034. Latin-Jam ist seit Jahren der einzigartige Treffpunkt für

Latin-Musiker in Frankfurt. Ein perfekter Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden ein!

Domingo 22.11.2015 Sonntag



19.00 hs.
HOMMAGE À
ASTOR PIAZZOLLA
LA – Cuarteto
Rotterdam.
Tango Nuevo
 – Zwischen

Rebellion und Melancholie. Das Cuarteto Rotterdam begibt sich auf die Spuren des Erneuerers des Tango Argentino: Auf dem Programm stehen neben beliebten Klassikern auch unbekanntere Kompositionen von Astor Piazzolla, voll Romantik, Leidenschaft und Dramatik. Astor Piazzolla (1921–1992) modernisierte den traditionellen Tango, entwickelte ihn von Cuarteto Rotterdam begeistern gleichermaßen Konzert-Publikum wie Tangotänzer. Gegründet wurde das Quartett 2004 in Rotterdam an der Academy for World Music.

Viernes 27.11.2015 Freitag

21.00 hs. Dia de los Muertos Roadshow in Wiesbaden. Schlachthof Wiesbaden, Murnaustra. 1, 65189 Wiesbaden. 12 EUR. Tel. 0176 64944238. www.diadelosmuertos-roadshow.de. Día de los Muertos, so heißt das kultige mexikanische Fest der Toten. Dem Glauben nach kommen in dieser Nacht die Seelen der Verstorbenen zurück um mit den Lebenden eine Party zu feiern. Nicht zuletzt aus diesem Grund ist dieser Tag kein Trauertag sondern ein fröhliches und farbenprächtiges Volksfest. Der Heimweg für die Verstorbenen wird mit einem bunt dekorierten Altar, der Ofrenda, und orangenen Blumen gekennzeichnet.

19.00 hs. Tangodinner-Show / Die Xmas Show! Restaurant Cocina Argentina. Frankfurt. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Deutschland. 069 8787 6034. Nur mit Tischreservierung! . Machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Genießen Sie die Tangodinner-Show in dem sehr persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt. Ein warmes leckeres Buffet mit besten argentinischen Weinen, garniert mit einer hinreißenden Tangoshow argentinischer Tangotanzprofis. Karten: 44 € p. P. Der Preis beinhaltet ein drei-Gänge-Buffet und zwei Sets einer hinreißenden argentinischen Tangoshow

Jornadas de Literatura Latinoamericana en Alemania



Lunes 23 de noviembre, 7 pm, Instituto Cervantes (Frankfurt)
Martes 24 de noviembre, 12 m, Universidad Johannes Gutenberg (Mainz)

Renato Cisneros (Lima, 1976), periodista y autor de *La distancia que nos separa* (Editorial Planeta), bestseller de la Feria del Libro de Lima 2015. Teresa Ruiz Rosas (Arequipa, 1956), autora de la novela *Nada que declarar* (Ediciones Turpial, Madrid, 2015), traductora y profesora de la Universidad de Köln. Info: huisaj@uni-mainz.de

Sábado 28.11.2015 Samstag



20.00 hs. Flamenco: SARSALÉ. Internationales Theater (Zoo-Passage) .Hanauer Landstr. 5-7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. 069/ 499 09 80. internationales-

theater.de. Erstklassiger Flamenco aus Barcelona: Sarsalé zeigen leidenschaftlichen Tanz, kraftvollen Gesang und Musik in bester Qualität. Ein wahrer Flamenogenuß, der Gefühl, Rhythmus und Harmonie vereint. Sarsalé bedeutet flow (Fluss) oder Rhythmus und Gefühl.



18:00 hs. Bajo un mismo Sol – Siente Bolivia / Unter der gleichen Sonne – Erlebe Bolivien.

Instituto Cervantes Frankfurt. Staufenstr. 1, 60323 Frankfurt am Main. 6–10 EUR. Tel. 0176 63261395. www.puertadel

sol-ev.de . Puerta del Sol e.V. lädt ein, eine Reise in die verschiedenen Regionen Boliviens zu unternehmen. Buntes Programm aus Live-Musik, Tanz, Filmvorführung und Theater. Ein kulinarisches Angebot aus landestypischen Speisen und Getränken, eine Tombola und Infostände über die durch Puerta del Sol e.V. geförderten sozialen Projekte in Bolivien runden das Angebot ab.

EMSPANADAS

DON HORACIO
 Empanada- Lieferservice
 im
Rhein-Main-Gebiet seit 2010
 „frisch gebacken auf den Tisch!“
 Tel.: 0160 94907765
 E-mail: hroig@t-online.de
 DonhoracioEmpanadas
Cada sabor con su repulgue!

- Carne
- Pollo
- Atún
- Maiz con queso
- Queso
- Espinaca

Consulta Psicológica
Psicoterapia Gestalt & Terapia de Arte

Lic. en Psicología
Ivonne Infante de Ritzka

- Terapia Individual
- Terapia de Pareja
- Talleres y Seminarios de fin de semana
- Talleres de expresión con arte

- ✓ Niños
- ✓ Jóvenes
- ✓ Adultos

Berberitzenweg 10 T: 069 / 9541 5533
 60435 Frankfurt / Main E: ivonneitr4@hotmail.com

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Diciembre 2015 // Dezember 2015

Viernes 4.12.2015 Freitag



20.00 hs. Tango-Dinner-Show.

Restaurant Cocina Argentina. Frankfurt. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Deutschland. 069 87876034. Nur mit Tischreservierung! . Machen Sie

den Abend zu einem Besonderen. Genießen Sie die Tangodinner-Show in dem sehr persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt. Ein warmes leckeres Buffet mit besten argentinischen Weinen, garniert mit einer hinreißenden Tangoshow argentinischer Tangotanzprofs. Karten: 44 € p. P. Der Preis beinhaltet ein drei-Gänge-Buffet und zwei Sets einer hinreißenden argentinischen Tangoshow

Viernes 11.12.2015 Freitag

20.00 hs. Noche Latina: Live-Musik AMERICANTO. Restaurant Cocina Argentina. Frankfurt. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Deutschland. 069 87876034. Diese Noche Latina in der Cocina

Argentina findet mit Live-Musik der peruanischen Band Americanto statt. Die Noche Latina findet immer am 2.Freitag im Monat statt ... zum Tanzen, zum Lauschen, zum Feiern und unsere gewohnt leckeren Steaks, Empanadas und Getränke. Eintritt frei! Tischreservierung empfohlen.

Viernes 18.12.2015 Freitag



19.00 hs. Latin-Jam. Restaurant Cocina Argentina. Frankfurt. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Deutschland. 069 87876034. Latin-Jam ist seit Jahren der einzigartige Treffpunkt für Latin-Musiker in Frankfurt. Ein perfekter Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden ein!

Ciclo de cine en español en Caligari Wiesbaden



02.12.15 a las 18 horas
«Mercedes Sosa, la voz de Latinoamérica»

04.12.15 a las 20 horas
«Paco de Lucía – Toda una gira»

06.12 a las 18 horas
«Paco de Lucía – Toda una gira»

09.12.15 a las 20 horas
«Melaza» (Cuba – 2012)

Info:

www.wiesbaden.de/microsite/caligari/index.php

Caligari Wiesbaden

Marktplatz 9, 65183 Wiesbaden

Tel. 0611 31-5050 – Caligari@wiesbaden.de

www.guia-frankfurt.net

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traduccion.de | www.blasco-traduccion.de



ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH
BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:

Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.

Übersetzungssoftware und Computerprogramme:

SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

175 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

175 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

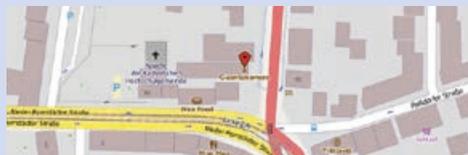
Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

FRANKFURT



CSI Club Südamerika
Friedenstr. 2, 60312, Frankfurt
Mo–Fr: 9.00–18.00, Sa: 9.00–12.00
Tel.: 069 92009901

DARMSTADT



Restaurant Guantanamo
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt
Di–So: 17.00–01.00
Tel.: 06151-153626

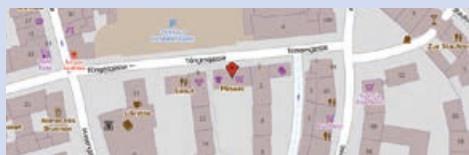


Cocina Argentina (ex Tango Tapas Bar)
Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt
Mo–Sa: ab 18.00
Tel.: 069 811234.

WIESBADEN/MAINZ



Cafe de Colombia
Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden
Mo–Fr: 07.30–19.00, Sa: 08.30–14.00, Tel.: 0611 400200



Ponto Brasil Latino
Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt
Mo–Fr: 10.30–19.00–Sa: 10.00–18.00
Tel.: 069 21930683

RHEIN-NECKAR



MVZ Hochstift GmbH für Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Salvador Reyes. Dr. med. Aysé Duran-Müller.
Willy-Brandt-Ring 13–15, 67547 Worms, Mo–Fr: 8–13 + 14–17

BAD HOMBURG



Bodega de Torrox
Saalburgstraße 66, 61350 Bad Homburg
Mo–So: 12.00–23.00, Tel.: 06172 22835

GIESSEN / MARBURG



La Siesta Restaurante Bar
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Mo–Sa: 10.00–23.00, So: 11.00–22.00

Andere Standorte // Otros locales

Frankfurt

Frankfurt-Innenstadt: Comedor (MyZeil), La Bonita -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechtsanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien Stand Nr. 88-89, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, LATAM (Lan) Airlines*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, Rincon Latino, Honorarkonsul Ecuador. Frankfurter Buchmesse*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana, Stagecoach Frankfurt, Paladar Latino

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord: Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS*, Academia de tango – Cocina Argentina, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Fruval Bistro, Cafuchico, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María Garcia. Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Vonne Infante de Ritzka – psicóloga, Solidaridad Hispana –AWO Migrationsbüro, berami berufliche Integration e.V., Pestalozzischule in Riederwald, WELCOMECENTER Hessen in Jobcenter, Dr. Bernardo Mertes, Dr. Sergio Alvarez, Dr. Soledad Barduzal, Doctor Raul Leber, Dr. Ignacio Gonzalez Fonseca

Frankfurt-Westend: Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía, KfW-Bankengruppe* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt, Procolombia – Exportación, Turismo e Inversión, Miniclub Manitas, Dr. Mónica Salarichs Marin

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Internationale Kita Curumim, Imbradiva e.V., Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. MSc. Marcus Mognhadam und Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten zSonMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung, Restaurante Mi Peru, Imbradiva

Frankfurt-Sachsenhausen: Oooko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurante Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcafe Reisen GmbH

Gallus-Griesheim-Hochst: Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra, Restaurant La Española, Grone Bildungszentren, Chipotle Mexican Grill, infrau e.V.

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar, Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero

Eschborn: Dr. Isabel Perez Miranda, Zahnärzte-Team Eschborn

Wiesbaden/Mainz

Wiesbaden: Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernek- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße, Missão Portuguesa Wiesbaden, Hochschule RheinMain Sprachenzentrum, Kita Staufferland, Mini Amigos, Obermayr Europa-Schule, Rodizio Sol Brasil

Mainz: Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar*

Main-Taunus-Kreis

Königstein im Taunus: Restaurante Santa Catarina

Bad Homburg: ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox

Oberursel: El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy,

Darmstadt:

Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogyatang, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavallo Negro

Langen: Sprachschule Multilingua – Langen. Edna Luz Moreno – Psicóloga in Egelsbach

Giessen/Marburg

Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

Friedberg: Arena Latina e.V., Restaurante Hola y Olé

Aschaffenburg: Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

Gelnhausen: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG.

Rüsselsheim: Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España

Ludwigshafen: Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Rhein-Neckar

Worms: Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie

Mannheim: Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucía, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

Heidelberg: Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenausbildung, Volkshochschule Heidelberg Bodega Don Jamon, Meson Madrid

Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina.

*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen

En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.



ZAHNÄRZTE-TEAM
ESCHBORN

„
*Estimados pacientes,
esperamos poder salu-
darles pronto en nuestro
consultorio también en
español y portugués.*“
”

Zahnärztle-Team Eschborn

Ricardo Ferreira
Mohammad Rahimzei
Mergenthalerallee 79–81
65760 Eschborn

Tel.: 06196 - 48 32 30
Fax: 06196 - 48 40 02

E-Mail: praxis@zt-eschborn.de
www.zt-eschborn.de





AGAPLESION
FRANKFURTER DIAKONIE KLINIKEN

Nuestros valores unen.

Más de 100 instituciones. Más de 19.000 empleados/as.

En toda Alemania. ¡Forma parte de nosotros!

AGAPLESION es un moderno grupo hospitalario en Alemania, que consta de una red de hospitales cristianos, residencias especializadas en el cuidado de ancianos y escuelas para nuestros futuros profesionales. Nos hemos marcado como objetivo, conectar la excelencia en medicina, enfermería y manejo económico con los valores de la actuación cristiana. Y esto es lo que marca la diferencia.

Para nuestro hospital AGAPLESION BETHANIEN KRANKENHAUS con 245 camas y para nuestro hospital AGAPLESION MARKUS KRANKENHAUS con 550 camas en Frankfurt am Main estamos buscando:

Enfermeras / Enfermeros para los distintos Departamentos

Lo que esperamos:

- Profundo conocimiento de la profesión
- El conocimiento de la lengua alemana mínimo nivel A2
- Atención al paciente de forma empática y profesional
- Flexibilidad y capacidad de trabajar en equipo
- Conocimientos básicos de informática

Lo que ofrecemos:

- Curso gratuito para el aprendizaje de la lengua alemana
- Ayuda en la búsqueda de alojamiento
- Pago de los costos de viaje desde España
- Apoyo por mentores
- Formaciones especializadas

Recibiremos encantados sus respuestas a través de E-Mail: recruiting@agaplesion.de

AGAPLESION gAG
Katalin Bordi
Contratación Internacional
Ginnheimer Landstr. 94
60487 Frankfurt am Main
Alemania
www.fdk.info

www.agaplesion.de



Su salud en las mejores manos

AOK
Die Gesundheitskasse.

**TAMBIÉN HABLAMOS
CON USTED EN ESPAÑOL**

Por ello somos la AOK

**Número gratuito de atención al cliente
de la AOK Hessen**

Estamos a su disposición en caso de que tenga
preguntas relacionadas con su seguro:



0800 724 22 05 (gratuito)

Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves
de 8:30 hasta las 18 horas